



**7°/S 64**

USO E INSTALLAZIONE

USE AND INSTALLATION

USAGE ET INSTALLATION

GEBRAUCH UND INSTALLATION

USO Y INSTALACIÓN

USO E INSTALAÇÃO

**Dichiarazione di conformità CE**

Con la presente il **GRUPPO CIMBALI S.P.A.** dichiara sotto la propria responsabilità che:

**EC Declaration of conformity**

**GRUPPO CIMBALI S.P.A.**, hereby declares, under its own responsibility, that:

**Certificat de conformité CE**

Par la présente le **GRUPPO CIMBALI S.P.A.** déclare sous sa propre responsabilité que:

**EG-Konformitätserklärung**

Die **GRUPPO CIMBALI S.P.A.** hiermit in eigener Verantwortlichkeit wie folgt:

**Declaración de conformidad CE**

Con la presente el **GRUPPO CIMBALI S.P.A.** declara bajo su propia responsabilidad que:

**Declaração de conformidade**

Com a presente o **GRUPPO CIMBALI S.P.A.** declara, sob a própria responsabilidade que:

- Apparecchio - Appliance - Appareil - Gerätes - Aparato - Aparelho
- Marca - Brand - Marque - Marke - Marca - Tipo
- Fabbricante - Manufacturer - Fabricant  
Hersteller - Fabricante - Fabricante
- Tipo di macchina - Type of machine - Type de la machine  
Maschinentypen - Tipo de la máquina - Tipo de la máquina
- N° della macchina - Serial number - N° de la machine  
Maschinen-Nummer - N° de la máquina - No de la máquina



- vedere targa dati
- refer to machine data
- voir étiquette données
- siehe Angaben zum Maschinentyp
- ver la placa de la características
- ver la plaqueta das características

è conforme alle seguenti direttive:

est conforme aux normatives suivantes:

es conforme a las siguientes directivas:

is in compliance with the following directives:

entspricht den folgenden Gesetzesbestimmungen:

está conforme às seguintes directrizes:

**2006/42/EC Direttiva macchine - EC Machinery Directive - Normes CE Machines**

**EG-Maschinennrichtlinie - Directiva de la maquinaria CE - Directiva sobre as máquinas CE**

**2006/95/EC Direttiva bassa tensione - EC Low Voltage Directive - Normes CE Basse-tension**

**EG-Niederspannungrichtlinie - Directiva de la maquinaria CE - Directiva sobre a baixa tensão CE**

**2004/108/EC EMC - EC Electromagnetic Compatibility directive - Normes CE Compatibilité électromagnétique**

**EG-Richtlinie Elektromagnetische Verträglichkeit - Directiva de la maquinaria CE**

**Directiva sobre a compatibilidade el.magn. CE**

e successive modifiche ed integrazioni.

et modifications ultérieures et intégrations.

y siguientes modificaciones e integraciones.

and later modifications and integrations.

sowie den nachfolgenden Änderungen und Ergänzungen.

e alterações e integrações subsequentes.

La presente dichiarazione perde la sua validità nel caso in cui l'apparecchio venga modificato senza espressa autorizzazione del costruttore oppure se installato o utilizzato in modo non conforme a quanto indicato nel manuale d'uso e nelle istruzioni.

Il fascicolo tecnico è archiviato da "Product Development Manager" presso la sede legale.

This declaration is null and void if the machine is modified without the express authorization of the manufacturer or if improperly installed and used in such a way that does not comply with indications in the users' manual and the instructions.

The technical booklet is archived by the "Product Development Manager" at the company's legal headquarters.

La présente déclaration perd toute validité dans le cas où l'appareil est modifié sans l'autorisation du constructeur ou si l'appareil est installé ou utilisé de façon non conforme à ce qui est indiqué dans le manuel et dans le mode d'emploi.

Le fascicule technique est archivé par "Product Development Manager" auprès du siège juridique.

Die vorliegende Bescheinigung verliert ihre Gültigkeit, falls das Gerät ohne ausdrückliche Genehmigung des Hersteller modifiziert werden sollte oder falls es nicht entsprechend der im Bedienungs- und Wartungshandbuch aufgeführten Anleitungen installiert oder benutzt werden sollte.

Die technischen Unterlagen wurden vom "Product Development Manager" am Geschäftssitz archiviert.

La presente declaración pierde su validez en el caso de que el aparato sea modificado sin expresa autorización del constructor, o bien si ha sido instalado o utilizado de forma no conforme a lo indicado en el manual de uso y en las instrucciones.

El fascículo técnico está archivado por "Product Development Manager" en la sede legal.

A presente declaração deixa de ter validade no caso em que o aparelho seja modificado sem autorização do construtor ou se instalado ou utilizado de maneira não conforme ao indicado no manual de uso e nas instruções.

O manual técnico foi arquivado pela "Product Development Manager" junto da sede legal.

Sede legale - Legal headquarters - Siège juridique

Geschäftssitz archiviert - Sede legal - Sede legal:

Via A. Manzoni 17, Binasco (Mi), ITALY

Data - Date - Date

Datum - Fecha - Data

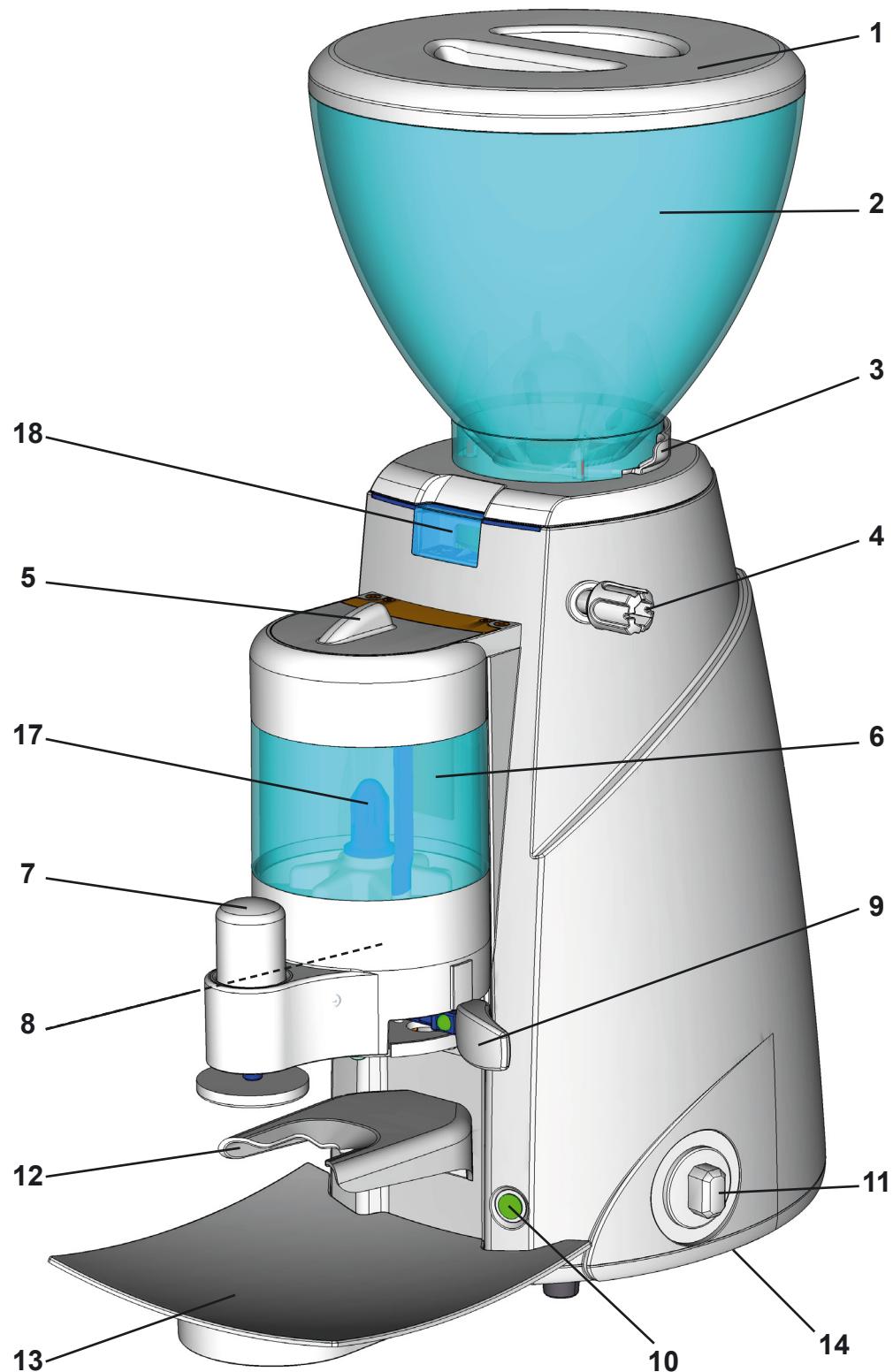
16.07.2012

Product Development Manager

Industrial Manager

**Descrizione - Description - Description  
Beschreibung - Descripción - Descrição**

**7°/S 64**



## Legenda - Legend - Legende - Legende - Leyenda - Legenda

IT	LEGENDA	GB	LEGEND	FR	LEGENDE
1	Coperchio tramoggia	1	Receptacle lid	1	Couvercle trémie
2	Tramoggia caffè in grani	2	Coffee beans receptacle	2	Trémie café en grains
3	Serranda tramoggia	3	Receptacle door	3	Fermeture trémie
4	Vite regolazione macine	4	Machine adjustment screw	4	Vis de réglage de moulage
5	Coperchio dosatore	5	Coffee distributor lid	5	Couvercle doseur
6	Dosatore macinato	6	Ground coffee distributor	6	Doseur café moulu
7	Pressino	7	Coffee tamper	7	Pressoir
8	Contacolpi meccanico	8	Mechanical stroke counter	8	Compte-coups mécanique
9	Leva distribuzione macinato	9	Ground coffee distribution lever	9	Levier de distribution café moulu
10	Lampada spia ON	10	ON indicator light	10	Lampe témoin ON
11	Interruttore generale / temporizzatore	11	On-off switch / timer	11	Interrupteur général / temporisateur
12	Forcella supporto portafiltro	12	Filter basket bracket	12	Fourche support porte-filtre
13	Vassoio raccolta macinato	13	Ground coffee collection tray	13	Plateau de recueil du café moulu
14	Targa dati	14	Data label	14	Plaquette d'informations
17	Vite regolazione dose	17	Dosage regulation screw	17	Vis de réglage des doses
18	Indicatore riferimento macinatura	18	Grinding reference indicator light	18	Indicateur de référence du moulage

DE	LEGENDE	ES	LEYENDA	PT	LEGENDA
1	Abdeckung Trichter	1	Tapadera tolva	1	Tampa tremonha
2	Trichter zur Kaffeebohneneinfüllung	2	Tolva café en granos	2	Tremronha café em grão
3	Trichterverriegelung	3	Cierre tolva	3	Grade tremonha
4	Schraube zur Mahlwerkeinstellung	4	Perno regulación molinillo	4	Parafuso regulação das mós
5	Abdeckung Dosierer	5	Tapadera dosificador	5	Tampa doseadora
6	Dosierer für gemahlenen Kaffee	6	Dosificador café molido	6	Doseador café moído
7	Andräcker	7	Prensa	7	Pisa-café
8	mechanisches Zählwerk	8	Cuentagolpes mecánico	8	Contador de impulsos mecânico
9	Hebel zur Verteilung des gemahlenen Kaffees	9	Palanca distribución café molido	9	Alavanca distribuição do café moído
10	Kontrolleuchte 'Gerät eingeschaltet'	10	Indicador luminoso ON	10	Lâmpada piloto ON
11	Hauptschalter / Zeitschalter	11	Interruptor general / temporizador	11	Interruptor geral / temporizador
12	Filterhaltergabel	12	Horquilla soporte portafiltro	12	Forquilha suporte porta-filtro
13	Tablett zur Sammlung des gemahlenen Kaffees	13	Bandeja recogida café molido	13	Tabuleiro recolha café moído
14	Typenschild	14	Tarjeta datos	14	Placa dados
17	Schraube zur Dosiereinstellung	17	Tornillo regulación dosis	17	Parafuso regulação dose
18	Bezugsmarke Mahlwerk	18	Indicador referencia café molido	18	Indicador de referência moedura

*LA***CIMBALI**

Italiano

English

Français

Deutsch

Español

Português

**Italiano**

Istruzioni originali

7

**English**

Translation of the original instructions

15

**Français**

Traduction des instructions d'origine

23

**Deutsch**

Übersetzung der Originalanleitung

31

**Español**

Traducción de las instrucciones originales

39

**Portugûes**

Tradução das traduções originais

47

*LA***CIMBALI**

Gentile Signora, Egregio Signore

ci congratuliamo con Lei per la Sua nuova Cimbali.

Con questo acquisto Lei ha scelto un apparecchio d'avanguardia costruito secondo i più avanzati principi della tecnica moderna; un apparecchio che non soltanto è in grado di offrirLe una perfetta sintesi di efficienza e funzionalità ma mette a Sua disposizione tutti gli strumenti per darLe la "sicurezza di lavorare meglio".

Il consiglio di dedicare un poco di tempo alla lettura di questo Libretto di Uso e Manutenzione nasce dal desiderio di aiutarLa a prendere confidenza con il Suo nuovo apparecchio; desiderio che siamo certi Lei condividerà pienamente.  
Le auguriamo buon lavoro.

GRUPPO CIMBALI S.p.A.

## Indice

	Pagina
<b>1. Prescrizioni generali</b>	<b>8</b>
<b>2. Prescrizioni di installazione</b>	<b>8</b>
<b>3. Prescrizioni elettriche di installazione</b>	<b>9</b>
<b>4. Collegamento equipotenziale</b>	<b>9</b>
<b>5. Posizionamento tramoggia</b>	<b>9</b>

<b>USO</b>	
<b>6. Accensione giornaliera</b>	<b>10</b>
<b>7. Uso</b>	<b>11</b>
<b>8. Operazioni di pulizia</b>	<b>12</b>
<b>9. Avvertenze</b>	<b>13</b>
<b>10. Manutenzione e riparazioni</b>	<b>13</b>
<b>11. Messa fuori servizio definitiva</b>	<b>14</b>
<b>12. Anomalie - Guasti</b>	<b>14</b>

Questi capitoli del manuale sono ad uso del personale tecnico qualificato e autorizzato.

## 1. Prescrizioni generali



**Leggere attentamente le avvertenze e le prescrizioni contenute nel manuale D'USO prima di utilizzare o manipolare in qualsiasi modo l'apparecchio, in quanto forniscono importanti indicazioni riguardanti la sicurezza ed il rispetto della corretta prassi igienica nell'uso della stessa.  
Conservare con cura questo libretto per ogni ulteriore consultazione.**

- L'apparecchio è previsto per la macinatura di caffè in grani e la dosatura di caffè macinato da impiegare nelle macchine per caffè espresso.
- L'apparecchio deve essere usato solo da personale opportunamente formato ed informato sui rischi d'uso dello stesso.
- L'apparecchio è destinato all'uso professionale.
- L'apparecchio non può essere usato da bambini o da persone le cui capacità fisiche, sensoriali o mentali siano ridotte; nel caso d'uso di dette persone queste devono essere sorvegliate.
- L'apparecchio non può essere lasciato incustodito.
- L'apparecchio non è da utilizzare all'esterno.
- Non lasciare l'apparecchio esposto ad agenti atmosferici (pioggia, sole, gelo).
- Rumorosità: l'apparecchio non supera i 70 dB.
- Ogni utilizzazione diversa da quella sopra descritta è impropria e può essere fonte di pericolo; il produttore non assume responsabilità alcuna in caso di danni risultanti da un uso improprio dell'apparecchio.



**Questi capitoli del manuale sono ad uso del personale tecnico qualificato e autorizzato.**

## 2. Prescrizioni di installazione

### ATTENZIONE



**L'installazione, lo smontaggio e le regolazioni devono essere eseguite esclusivamente da personale tecnico qualificato e autorizzato.**

**Leggere attentamente le avvertenze e le prescrizioni contenute nel presente manuale, in quanto forniscono importanti indicazioni riguardanti la sicurezza di installazione, d'uso e di manutenzione.**

**Conservare con cura questo libretto per ogni ulteriore consultazione.**

- Il personale addetto allo spostamento dell'apparecchio deve essere a conoscenza dei rischi legati alla movimentazione dei carichi.  
Movimentare l'apparecchio prestando sempre la massima attenzione, utilizzando un mezzo di sollevamento adeguato (tipo carrello elevatore).  
Nel caso di movimentazione manuale assicurarsi di:  
- essere un numero adeguato di persone in funzione del peso e della difficoltà di presa dell'apparecchio;  
- utilizzare sempre i necessari dispositivi antinfortunistici (scarpe, guanti).
- Dopo aver tolto l'imballaggio assicurarsi dell'integrità dell'apparecchio e dei dispositivi di sicurezza.
- In caso di danneggiamento del cavo di alimentazione, lo stesso deve essere sostituito solo da personale tecnico qualificato ed autorizzato.
- Gli elementi dell'imballaggio (sacchetti in plastica, polistirolo espanso, chiodi, ecc.) non devono essere lasciati alla portata dei bambini in quanto potenziali fonti di pericolo.
- Prima di collegare l'apparecchio accertarsi che i dati di targa siano rispondenti a quelli della rete di distribuzione elettrica.
- Svolgere per tutta la sua lunghezza il cavo di alimentazione.
- L'apparecchio deve essere appoggiato su una superficie piana e stabile.
- La temperatura ambiente deve essere compresa tra 10° e 32°C (50°F e 90°F).
- Deve avere i collegamenti di alimentazione (energia elettrica) nelle immediate vicinanze.
- Non installare in locali (cucine) in cui sia prevista la pulizia mediante getti d'acqua.
- Non pulire l'apparecchio con getti d'acqua.
- Non ostruire le aperture o fessure di ventilazione o di smaltimento calore.
- Non installare l'apparecchio all'esterno.



**Questi capitoli del manuale sono ad uso del personale tecnico qualificato e autorizzato.**

### 3. Prescrizioni elettriche di installazione

All'installazione prevedere un dispositivo che assicuri la disconnessione dalla rete con una distanza di apertura dei contatti che consenta la disconnessione completa nelle condizioni della categoria di sovratensione III e una protezione da corrente di dispersione con valore pari a 30mA. Tale dispositivo di disconnessione deve essere previsto nella rete di alimentazione conformemente alle regole di installazione.

La sicurezza elettrica di questo apparecchio è assicurata soltanto quando lo stesso è correttamente collegato ad un efficace impianto di messa a terra come previsto dalle vigenti norme di sicurezza elettrica. E' necessario verificare questo fondamentale requisito di sicurezza e, in caso di dubbio, richiedere un controllo accurato dell'impianto da parte di personale professionalmente qualificato. Il costruttore non può essere considerato responsabile per eventuali danni causati dalla mancanza di messa a terra dell'impianto.

E' sconsigliabile l'uso di adattatori, prese multiple e/o prolungh. Qualora il loro uso si rendesse indispensabile è necessario utilizzare solamente adattatori semplici o multipli e prolungh conformi alle vigenti norme di sicurezza, facendo però attenzione a non superare il limite di portata in valore di corrente, marcato sull'adattatore semplice e sulle prolungh, e quello di massima potenza marcato sull'adattatore multiplo.

Controllare inoltre che il tipo di collegamento e la tensione corrispondano a quelli indicati sulla targa dati.

### 4. Collegamento equipotenziale

Questo collegamento, previsto da alcune norme, ha la funzione di evitare le differenze di livello di potenziale elettrico tra le masse delle apparecchiature installate nello stesso locale.

Questo apparecchio è predisposto con un morsetto posto sotto il basamento per il collegamento di un conduttore esterno equipotenziale.

Terminata l'installazione è NECESSARIO eseguire questo tipo di collegamento:

- usare un conduttore avente una sezione nominale in conformità con le norme vigenti.
- collegare un capo del conduttore al morsetto e l'altro capo alle masse delle apparecchiature adiacenti.

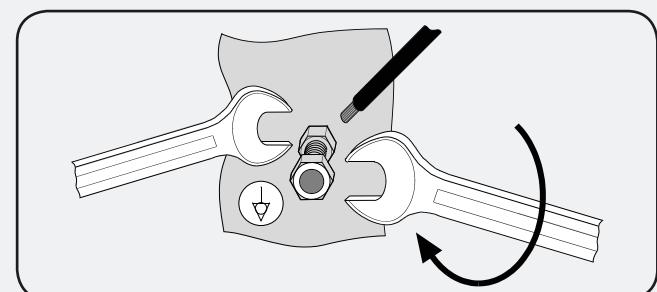
La mancata attuazione di questa norma di sicurezza scagiona il costruttore da ogni responsabilità per guasti o danni che possano essere causati a persone o cose.

**N.B.: NON COLLEGARE ALLA MESSA A TERRA DELL'IMPIANTO DI DISTRIBUZIONE ELETTRICA IN QUANTO IL CONDUTTORE DI MESSA A TERRA IN UN CAVO DI ALIMENTAZIONE NON VIENE CONSIDERATO UN CONDUTTORE DI COLLEGAMENTO EQUIPOTENZIALE.**



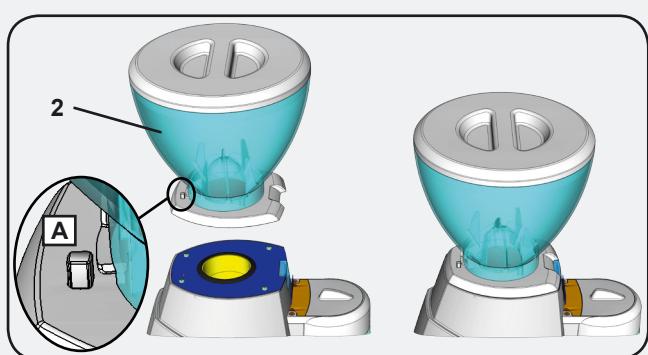
Ricordiamo che il Gruppo Cimbali Spa non risponde dei danni provocati da un non corretto collegamento elettrico.

Ricordiamo inoltre la responsabilità dell'installatore nel caso di danni.



### 5. Posizionamento tramoggia

Dopo aver rimosso l'imballaggio, posizionare la tramoggia (2) sul macinadosatore e fissarla tramite il perno di fissaggio (A).



# USO

## 6. Accensione giornaliera

### Operazioni preliminari

Controllare che la tramoggia (2) sia perfettamente posizionata sul macinadosatore, sollevare il coperchio (1), e riempirla con caffè in grani.

Verificare la completa apertura della serranda (3), tirandola verso l'esterno.



**ATTENZIONE: apparecchio dotato di dispositivo automatico "ON/OFF" ritardato.**

### Accensione: indicazioni generali



"Prima di mettere in funzione l'apparecchio accertarsi che l'interruttore principale dell'alimentazione elettrica sia inserito".

### Macinadosatore automatico

Avviare l'apparecchio posizionando l'interruttore (11) sull'indicazione "1" e verificare l'accensione della lampada spia "ON" (10).

Questo apparecchio è dotato di un dispositivo di arresto automatico che interviene ogni volta che il dosatore (6) è sufficientemente pieno di caffè macinato; lasciando l'interruttore generale (11) sulla posizione "1" il macinadosatore si avvierà automaticamente quando, dopo alcuni prelievi, diventa necessario ripristinare il livello di caffè macinato.

Al termine dell'attività giornaliera, spegnere l'apparecchio portando l'interruttore generale (11) sulla posizione "0", con conseguente spegnimento della lampada spia (10).

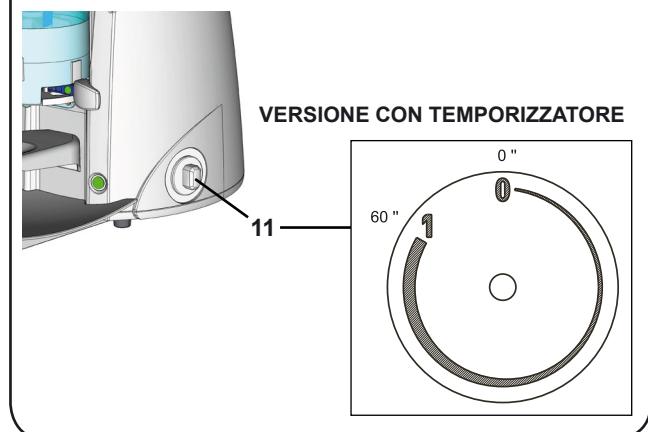
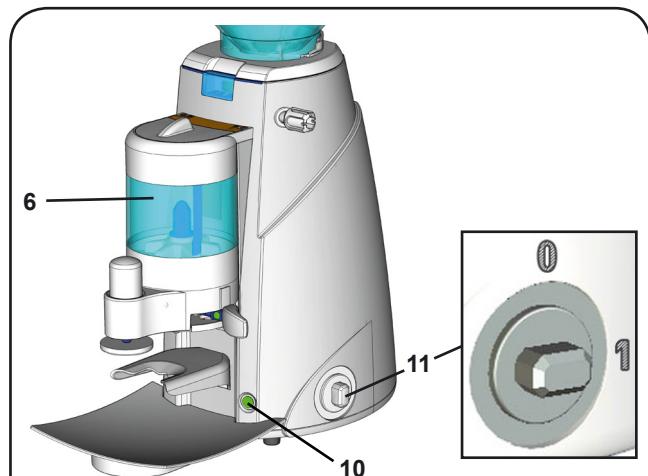
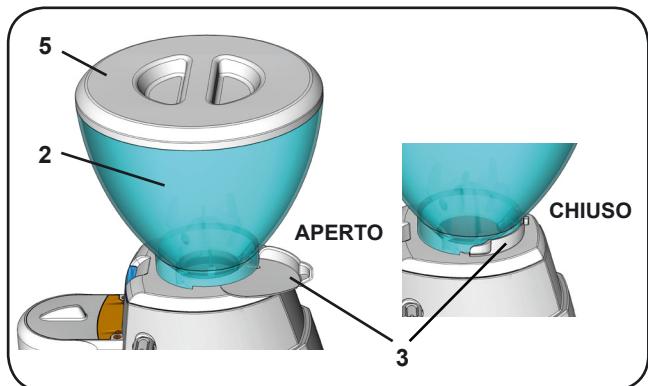
### Macinadosatore temporizzato

Nella versione temporizzata il funzionamento del macinadosatore è stabilito dall'utente tramite il temporizzatore (11); durante la fase di macinatura la lampada spia "ON" (10) si accende.

Il tempo massimo impostabile è di 60 secondi.

Macinare la quantità di caffè desiderata, senza riempire eccessivamente il dosatore (6).

La macinatura termina automaticamente quando il temporizzatore (11) torna sulla posizione "0", con conseguente spegnimento della lampada spia (10).



## 7. Uso

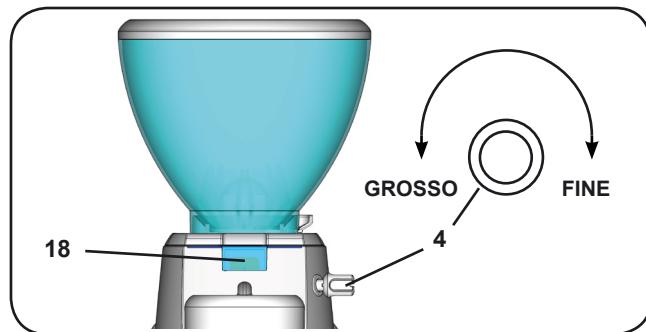
### Regolazione delle macine

N.B.: operazioni da effettuare con l'apparecchio spento.

La regolazione delle macine per ottenere un differente grado di macinatura, si effettua tramite la vite (4) e le variazioni si possono verificare guardando quanto riportato dall'indicatore (18) graduato.

Se ci si avvede che l'erogazione del caffè è molto lenta, significa che si utilizza caffè macinato troppo fine, quindi è necessario ruotare la ghiera (4) in senso antiorario per ottenere una macinatura più grossa (numerazione indicatore graduato aumenta: 2 - 3 - 4 - ....).

Se ci si avvede che l'erogazione del caffè è molto veloce, significa che si utilizza caffè macinato troppo grosso, quindi è necessario ruotare la ghiera (4) in senso orario per ottenere una macinatura più fine (numerazione indicatore graduato diminuisce: 4 - 3 - 2 - ....).



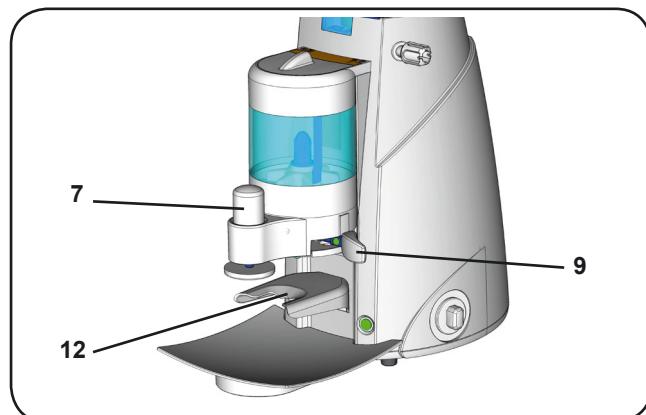
### Prelievi di caffè macinato

Posizionare il portafiltro della macchina per caffè sulla forcella (12) e spingerlo fino al contatto con il fermo.

Tirare la leva (9) distribuzione macinato verso di sè per eseguire il prelievo di una dose (nel caso di filtro conico ad una dose) e lasciare che la leva ritorni nella posizione di partenza senza accompagnarla con la mano.

Effettuare due prelievi in caso di utilizzo del filtro per due caffè.

Spostare il portafiltro in corrispondenza del pressino (7) e premere il caffè.

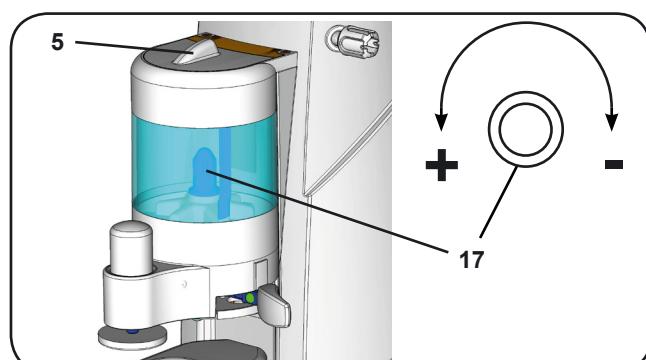


### Regolazione della dose di caffè macinato

Per regolare la dose di caffè macinato per ogni prelievo, occorre, dopo aver sollevato il coperchio (5) del dosatore, agire sulla vite (17) regolazione dose.

Ruotando in senso antiorario si aumenta la quantità di caffè macinato.

Ruotando in senso orario si diminuisce la quantità di caffè macinato.





**Per la corretta applicazione del sistema di sicurezza alimentare (HACCP) attenersi a quanto indicato nel presente paragrafo.**

#### Avvertenze generali

*Operazioni da eseguire al termine della giornata lavorativa.*  
Occorre effettuare periodicamente la pulizia del macinadosatore, con particolare riguardo alle zone destinate al contatto con il caffè.

Per procedere alle operazioni di pulizia operare come indicato di seguito.



**Spegnere sempre l'apparecchio tramite l'interruttore (11) e togliere l'alimentazione elettrica agendo sull'interruttore onnipolare.**

**Non immergere l'apparecchio in acqua.**

#### Pulizia tramoggia (2)

Chiudere la serranda (3) spingendola verso l'interno.  
Togliere il caffè eventualmente rimasto nella tramoggia (2) e pulirla (rimuovendo eventuali residui organici presenti) mediante un panno umido utilizzando prodotti e modalità normalmente in uso per oggetti a contatto con gli alimenti.

Al termine delle operazioni accertarsi di avere perfettamente asciugato le parti bagnate o inumidite.

## 8. Operazioni di pulizia

#### Pulizia dosatore (6) macinato

Per procedere alla pulizia del corpo del dosatore (6), scaricare prima tutto il caffè macinato, togliere il coperchio (5) e con un pennello pulire le superfici interne e la stella di trascinamento facendola ruotare, rimuovendo eventuali residui organici presenti.

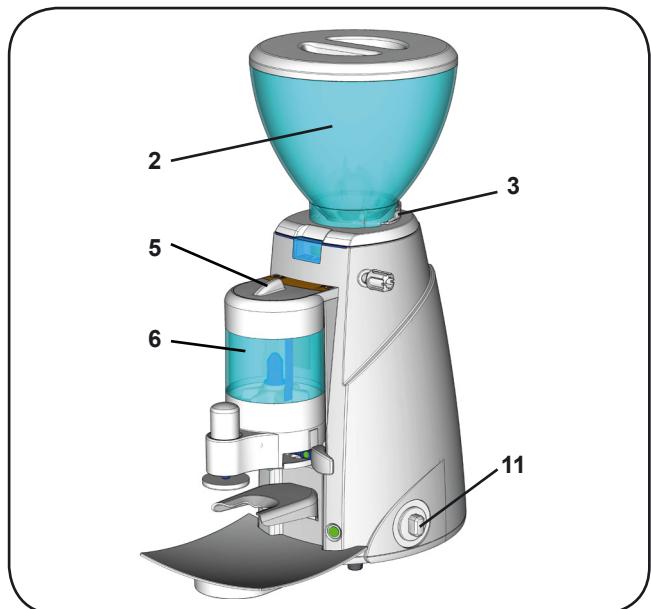
Conservare il pennello in un luogo chiuso e protetto e prestare attenzione ad utilizzarlo esclusivamente per la pulizia del macinadosatore, al fine di evitare di contaminarlo con sostanze di natura diversa.



**Non pulire con liquidi o tessuti inumiditi il dosatore e le sue parti.**

#### Carrozzeria

Usare un panno morbido e prodotti SENZA ammoniaca o abrasivi, eliminando eventuali residui organici presenti.  
N.B.: non spruzzare liquidi nelle cave dell'apparecchio.



## 9. Avvertenze

### AVVERTENZE GENERALI

**Il costruttore declina ogni responsabilità per danni a cose e persone risultanti da un uso irregolare o non previsto dell'apparecchio.**

Non azionare mai l'apparecchio con le mani bagnate o a piedi nudi.

Fare attenzione che l'apparecchio non venga azionato da bambini oppure da persone non istruite all'uso dello stesso.

### PROTETTORE TERMICO

Nel caso di un eccessivo riscaldamento degli avvolgimenti del motore, causato da anomalie di funzionamento, è previsto l'intervento di un protettore termico.

Lasciare raffreddare per qualche minuto prima di riattivare l'apparecchio.

Qualora il problema si manifestasse nuovamente contattare il servizio di assistenza tecnica autorizzato.

### CONSERVAZIONE DEL CAFFÈ

Utilizzare sempre caffè fresco, in grani, conservato in barattoli o sacchetti impermeabili a chiusura ermetica, al riparo dalla luce, in luogo fresco ed asciutto.

Al termine della giornata lavorativa cercare di esaurire tutto il caffè macinato rimasto nel dosatore, in quanto soggetto alla perdita degli aromi ed al deterioramento.

### INTERRUZIONE DELL'ATTIVITÀ

**Quando l'apparecchio rimane a lungo incustodito (di notte, durante la chiusura settimanale o durante le vacanze), eseguire le seguenti operazioni:**



- staccare la spina dalla presa di corrente, oppure disinserire l'interruttore principale;
- svuotare la tramoggia ed il dosatore del macinato.

**L'inosservanza di tali norme di sicurezza scagiona il costruttore da ogni responsabilità per guasti o danni a persone o cose.**

## 10. Manutenzione e riparazioni

In caso di cattivo funzionamento, spegnere l'apparecchio, disinserire l'interruttore principale ed avvertire il servizio di assistenza.

**ATTENZIONE:** una manutenzione eseguita da personale non qualificato può pregiudicare la sicurezza e la conformità alle norme vigenti dell'apparecchio.

Richiedere l'assistenza solo da personale qualificato e autorizzato.



### ATTENZIONE

Usare solo ed esclusivamente ricambi originali garantiti dalla casa madre.

Diversamente decade completamente la responsabilità del costruttore.



In caso di danni al cavo di collegamento elettrico, spegnere l'apparecchio e richiedere un ricambio dal servizio di assistenza.

**Per la salvaguardia della sicurezza d'esercizio e delle funzioni è indispensabile:**

- seguire tutte le istruzioni del costruttore;
- far verificare periodicamente a cura di personale qualificato e autorizzato l'integrità delle protezioni ed il corretto funzionamento di tutti i dispositivi di sicurezza (la prima volta non oltre 3 anni e successivamente ogni anno).



## 11. Messa fuori servizio definitiva

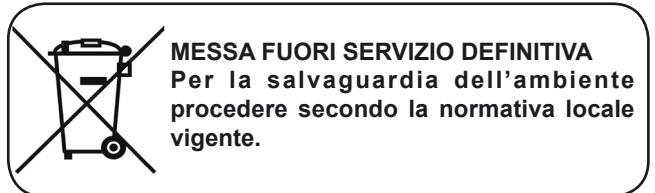
Ai sensi dell'art. 13 del Decreto legislativo 25 luglio 2005, n. 151 "Attuazione delle Direttive 2002/95/CE, 2002/96/CE e 2003/108/CE, relative alla riduzione dell'uso di sostanze pericolose nelle apparecchiature elettriche ed elettroniche, nonché allo smaltimento dei rifiuti"

*Il simbolo del cassetto barrato riportato sull'apparecchiatura o sulla sua confezione indica che il prodotto alla fine della propria vita utile deve essere raccolto separatamente dagli altri rifiuti.*

*La raccolta differenziata della presente apparecchiatura giunta a fine vita è organizzata e gestita dal produttore. L'utente che vorrà disfarsi della presente apparecchiatura dovrà quindi contattare il produttore e seguire il sistema che questo ha adottato per consentire la raccolta separata dell'apparecchiatura giunta a fine vita.*

*L'adeguata raccolta differenziata per l'avvio successivo dell'apparecchiatura dismessa al riciclaggio, al trattamento e allo smaltimento ambientalmente compatibile contribuisce ad evitare possibili effetti negativi sull'ambiente e sulla salute e favorisce il reimpiego e/o riciclo dei materiali di cui è composta l'apparecchiatura.*

*Lo smaltimento abusivo del prodotto da parte del detentore comporta l'applicazione delle sanzioni amministrative previste dalla normativa vigente.*



## 12. Anomalie - Guasti

### Interventi diretti da parte del cliente

Prima di chiamare il servizio assistenza tecnica, allo scopo di evitare inutili spese, verificare se il problema presentato dall'apparecchio rientra nella casistica di seguito riportata.

ANOMALIA	CAUSA	RIMEDIO
L'apparecchio non funziona e la spia (10) è spenta.	Interruzione energia elettrica.	Controllare presenza energia elettrica. Controllare posizione interruttore generale (11).
L'apparecchio non funziona e la spia (10) è accesa.	Intervento protettore termico.	Attendere che l'apparecchio si raffreddi.
L'apparecchio funziona correttamente ma non esce caffè macinato.	Serranda (3) tramoggia chiusa.	Spingere la serranda (3) verso l'interno per aprire il passaggio del caffè alle macine.

Dear Customer,

We congratulate with you for your new Cimbali.

With this purchase you've chosen an up to date apparatus, built after the most advanced principles of modern technology, a unit, which gives you not only a perfect synthesis of efficiency and functionality, but puts also at your disposal everything you need for a good working.

The advice we give you of spending a bit of your time in reading this manual comes from our desire of helping you in reaching a good knowledge of your new apparatus.

We're sure of finding you of the same advice.

With our best wishes of a good work.

GRUPPO CIMBALI S.p.A.

## Index

	Page
<b>1. General Rules</b>	<b>16</b>
<b>2. Installation Rules</b>	<b>16</b>
<b>3. Electrical Installation Rules</b>	<b>17</b>
<b>4. Equipotential Connection</b>	<b>17</b>
<b>5. Positioning the hopper</b>	<b>17</b>
 <b>USE</b>	
<b>6. Daily Switch-On</b>	<b>18</b>
<b>7. Operating Instructions</b>	<b>19</b>
<b>8. Cleaning Operations</b>	<b>20</b>
<b>9. Caution</b>	<b>21</b>
<b>10. Maintenance and Repairs</b>	<b>21</b>
<b>11. Dismantling the machine</b>	<b>22</b>
<b>12. Malfunctions – Faults</b>	<b>22</b>

These chapters in the manual are to be used by qualified, authorized technical staff.

## 1. General Rules



Please read the warnings and rules in this User's Manual carefully before using or handling the machine in any way because they provide important information regarding safety and hygiene when operating the machine.

Keep this booklet handy for easy reference.

- This machine is used for grinding coffee beans and dosing the ground coffee for espresso coffee machines.
- The machine must only be used by suitably trained employees who are well aware of the possible risks that can occur when operating the machine.
- The machine is for professional use only.
- The machine must not be used by children or by people with physical, sensorial, or mental impairments: if such people use the appliance, they must be supervised during operation.
- The machine must not be left unattended.
- The machine must not be used outdoors.
- Do not expose the machine to atmospheric agents (rain, sun, and cold).
- Noise: the equipment does not exceed 70dB.
- If the machine is used improperly or for purposes other than those described above, it can be a source of danger. The manufacturer will not be held responsible for damages caused by improper use of the appliance.



**These chapters in the manual are to be used by qualified, authorized technical staff.**

## 2. Installation Rules

### WARNING

Installation, dismantling, and adjustments must only be performed by qualified and authorized technicians.



Carefully read the warnings and rules in this manual because they provide important information regarding safe installation, use and maintenance of the machine.

Keep this booklet handy for easy reference.

- Staff responsible for moving the machine must realize the risks in moving heavy loads.  
Move the machine carefully, using the correct lifting equipment (fork lift, for example).  
If moving the machine by hand, make sure:
  - enough people are available for the task, depending on the machine weight and difficult handling;
  - to always use the necessary safety gear (shoes/gloves).
- After removing the machine from its packing materials, make sure that the machine and its safety devices are intact.
- If the power supply cord is damaged, it can only be replaced by qualified and authorized technicians.
- Packing materials (plastic bags, polystyrene foam, staples, etc.) must be kept out of the reach of children because they are potentially hazardous.
- Before plugging in the machine, make sure that the information on the nameplate (voltage, etc.) matches that of the electrical system.
- Completely unwind the power supply cable.
- The machine should sit on a flat and stable surface.
- Room temperature must range between 10° and 32°C (50°F and 90°F).
- An electrical outlet must be in the immediate vicinity.
- Do not install in rooms (kitchens) that are cleaned with jets of water.
- Do not clean the machine with jets of water.
- Do not obstruct openings or ventilation and heat vents.
- Do not install the machine outdoors.



**These chapters in the manual are to be used by qualified, authorized technical staff.**

### 3. Electrical Installation Rules

Prior to installation, make sure there is a circuit breaker installed with a distance between the contacts that allows for complete disconnection when there is a category III overload and that provides protection against current leakage equal to 30 mA. The circuit breaker must be installed on the power supply in compliance with installation rules.

The electrical safety of this machine is only ensured when it is correctly connected to an efficient earthing system in compliance with the electrical safety laws in force. This fundamental safety requirement must be verified. If in doubt, request that a qualified electrician inspect the system. The manufacturer cannot be held responsible for any damage caused by the lack of an earthing system on the electrical supply.

It is unadvisable to use adaptors, multiple plugs, and/or extension cords. If their use is indispensable, only use simple or multiple adaptor plugs and extension cords that are in compliance with safety laws. Make sure these devices do not exceed the voltage capacity marked on the simple adaptor and on extension cords, and the maximum voltage marked on the multiple adaptor.

Check that the type of connection and voltage correspond with the information on the nameplate.

### 4. Equipotential Connection

This type of connection, required by some laws, prevents differences in the electric potential level between the earthing connections of equipment installed in the same room.

This machine is provided with a clamp underneath the base for connection to an external equipotential cable.

After installation, this type of connection MUST be made:

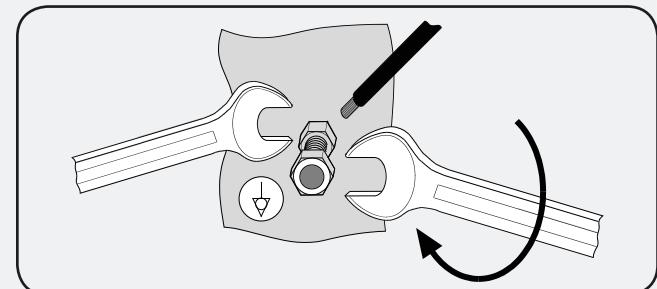
- Use a cable with a nominal section in compliance with the laws in force.
- Connect one end of the cable to the clamp and the other end to the earthing of adjacent equipment.

Failure to follow this safety norm releases the manufacturer from any responsibility for machine breakdowns or damage to people or property.

**NOTE: DO NOT CONNECT TO THE POWER SUPPLY EARTHING BECAUSE IT IS NOT CONSIDERED AN EQUIPOTENTIAL CABLE CONNECTION.**

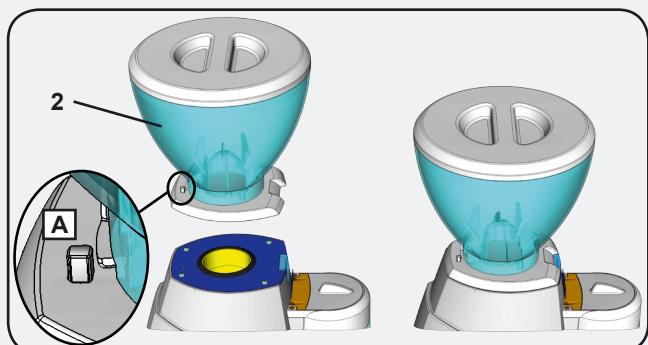


Bear in mind that Gruppo Cimbali S.p.A. is not responsible for damage caused by improper electrical connections, and that the installer is responsible for any damage.



### 5. Positioning the hopper

After removing the packing material, position the coffee bean receptacle (2) on the ground coffee dispenser and attach it with fastening the locking pin (A).



# USE

## 6. Daily Switch-On

### Preliminary operations

Check that the coffee beans receptacle (2) is correctly positioned on the grinder-doser. Lift the lid (1) and fill with coffee beans. Check that the gate (3) is open, pulling it towards the outside.



**WARNING:** this appliance is provided with delayed "ON/OFF" automatic device

### Switching on – general instructions



"Ensure that the mains switch is on before switching on the appliance."

### Automatic Grinder-Doser

Turn the appliance on by turning switch (11) to "1" and check that the indicator light "ON" (10) is lit.

This appliance has an automatic cut-off switch that intervenes every time the doser (6) has sufficient ground coffee. If switch (11) is left on position "1" the grinder-doser will start automatically every time the level of ground coffee needs to be filled up.

At the end of the working day, switch off the appliance by turning the general switch (11) to "0". The indicator light (10) switches off.

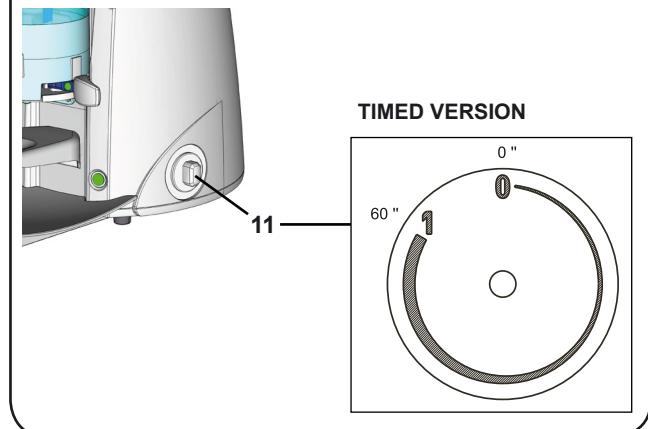
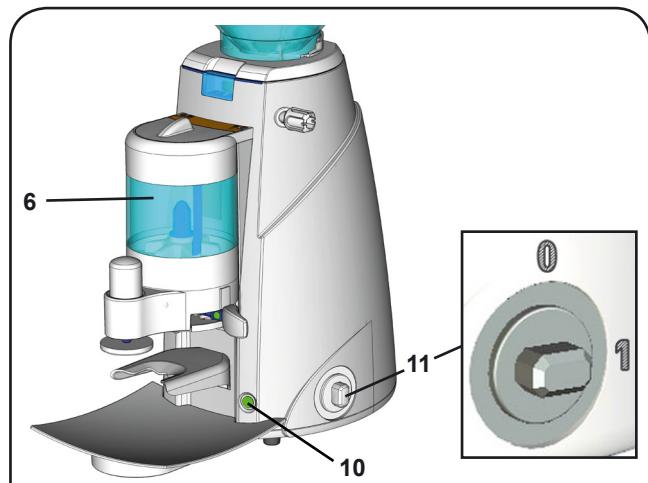
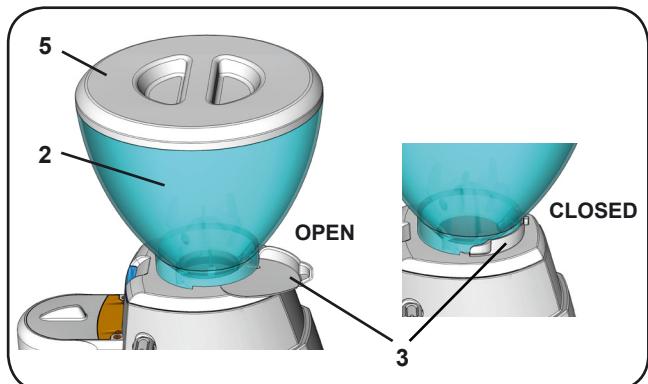
### Timed Grinder-Doser

In the timed version, the user sets the timer (11) for grinder operation. During grinding, the ON light (10) switches on.

The maximum set time is 60 seconds.

Grind the quantity of coffee desired; do not overfill the doser (6).

The grinding process stops automatically when the timer (11) returns to "0" and the warning light (10) switches off.



## 7. Operating Instructions

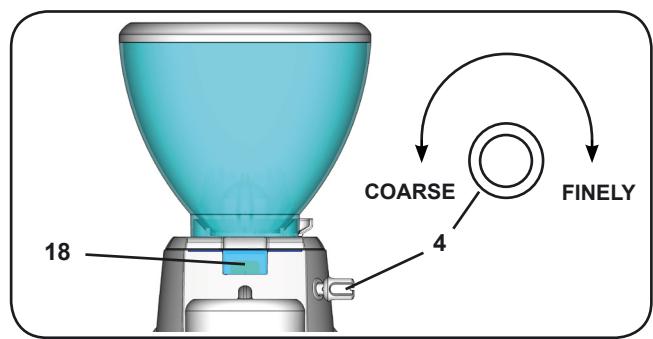
### Regulating the grind

**Note.** These operations must be performed with the appliance off.

The machine may be adjusted for different grindings (from fine to coarse) via a screw (4) as shown on the graded indicator (18).

If the coffee is dispensed too slowly, the grind of the coffee beans is too fine. Turn the ring nut (4) anticlockwise to obtain a coarser grind (the numbers on the graduated indicator increase: 2 - 3 - 4 - ...).

If the coffee is dispensed too quickly, the grind of the coffee beans is too coarse. Turn the ring nut (4) clockwise to obtain a finer grind (the numbers on the ring nut decrease: 4 - 3 - 2 - ...).



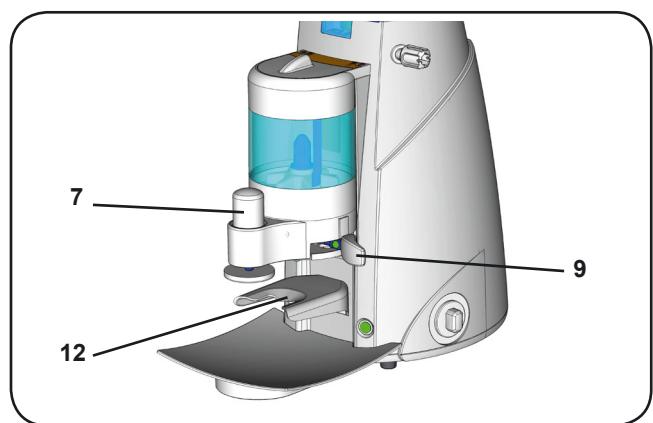
### Ground Coffee

Position the coffee machine filter basket on the bracket (12) and push home.

Pull the ground coffee distribution lever (9) to obtain one coffee dose (if a one-dose conic filter is used) and let the lever return automatically to its original position.

Obtain two doses of coffee if a double filter is used.

Position the filter basket under the tamper (7) and press the coffee.

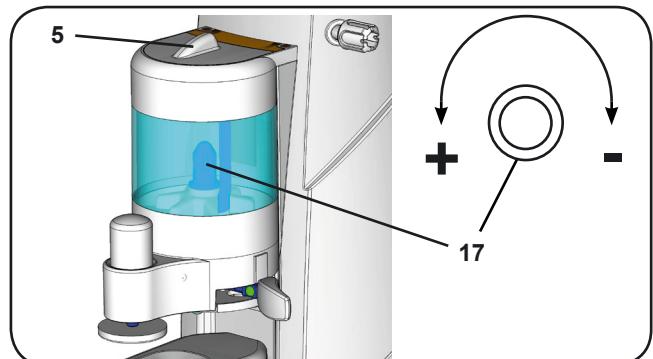


### Regulation of the ground coffee dose

To regulate the ground coffee doses for each withdrawal, after lifting the lid (5) of the coffee distributor, turn the dose regulating screw (17).

To increase the amount of ground coffee turn anti-clockwise.

To decrease the amount of ground coffee turn clockwise.



## 8. Cleaning Operations



**For correct application of the food safety system (HACCP), please follow the instructions in this paragraph.**

### General

*To be performed at the end of the working day.*

The grinder-doser should be cleaned periodically, with special attention given to those areas that come into contact with the coffee.

To clean, follow these procedures:

**Always switch off the appliance at switch (11) and cut off from the mains via the omnipolar switch.**



**Do not immerse the appliance in water.**

### Cleaning the coffee beans receptacle (2)

Close the gate (3) by pushing it towards the inside.

Remove any remaining coffee from the coffee beans receptacle (2) and clean it (removing any organic residue) with a damp cloth using methods and detergents suitable to objects that come into contact with foodstuffs.

At the end of the operation ensure that all parts have been dried thoroughly.

### Cleaning the Ground Coffee Doser (6)

To clean the doser (6), first remove all the ground coffee and remove the lid (5). Using a brush, clean the inside surfaces and the dosing star, rotating it. Remove any organic residue.

Store the brush in a sheltered place and use it exclusively for cleaning the grinder-doser in order to prevent it from being contaminated by foreign substances.

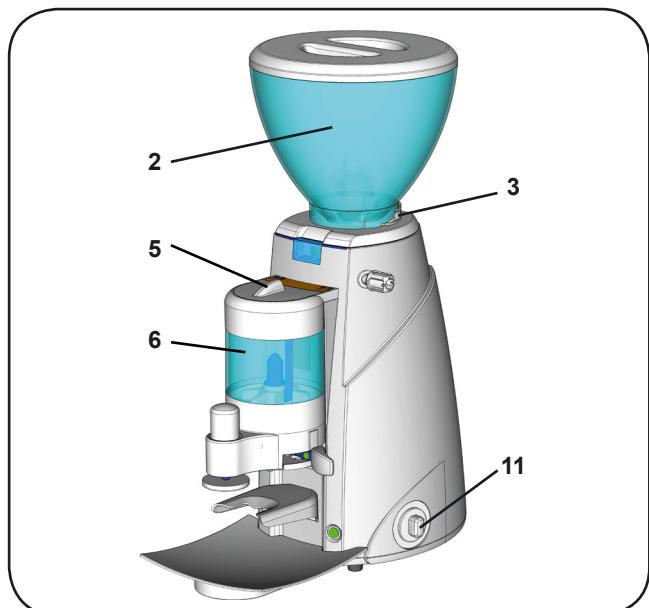


**Do not clean the doser or its parts with liquids or damp cloths.**

### Bodywork

Clean the bodywork of the appliance with a soft cloth and use products that DO NOT contain ammonia or abrasive substances. Remove any organic residue.

Note. Do not spray liquids inside the openings of the appliance.



## 9. Caution

### GENERAL

The manufacturer declines all responsibility for damages to persons or things due to improper use.

Never use the appliance with wet hands or bare feet.

Ensure that the appliance is not used by children or persons who have not been instructed in its correct use.

### THERMAL PROTECTOR

The thermal protector cuts in if the motor gets overheated due to malfunction.

Allow the appliance to cool down before switching it on again.

If the problem is repeated, call the authorized servicing department.

### COFFEE STORAGE

Always use fresh coffee beans and store in jars or waterproof, sealed bags. Keep away from light sources and store in a cool, dry place.

Try to use up all the coffee in the doser at the end of the working day since it can lose its aroma and spoil.

### MACHINE CLOSE-DOWN

When the machine remains unattended for a long period of time (at night, during the weekly closing day or during holidays) the following operations shall be performed:

- Remove the plug or switch off the main switch.
- Empty the coffee beans receptacle and the ground coffee doser.

Non-compliance with these safety measures exonerates the manufacturer from all liability for malfunctions or damage to persons or items.

## 10. Maintenance and Repairs

If the machine is not working properly, turn off the appliance, turn off the main off-on switch, and call the service center.



**WARNING:** Maintenance by unqualified people can jeopardize the safety and conformity of the appliance.

Only use qualified, authorized technicians for repairs.



### WARNING

Only use original spare parts guaranteed by the manufacturer.

If original spare parts are not used, the manufacturer warranty will no longer be valid.

To ensure safety during operation, it is absolutely necessary to:

- follow all the manufacturer's instructions;
- have qualified and authorized technicians periodically check that all safety devices are intact and functioning properly (the first inspection within three years of purchase and every year after that).

## 11. Dismantling the machine

Electrical equipment cannot be disposed of as ordinary urban waste: it must be disposed of according to the special EU directive for the recycling of electric and electronic equipment.

GRUPPO CIMBALI electrical equipment is marked with a pictogram of a garbage can inside a barred circle. This symbol means that the equipment was sold on the market after August 13, 2005, and must be disposed of accordingly.

Due to the substances and materials it contains, inappropriate or illegal disposal of this equipment, or improper use of the same, can be harmful to humans and the environment.

Improper disposal of electric equipment that fails to respect the laws in force will be subject to administrative fines and penal sanctions.



**DISMANTLING THE MACHINE**  
To protect the environment, please proceed in compliance with the local laws in force.

## 12. Malfunctions – Faults

### Direct intervention by the customer

In order to avoid unnecessary costs, ensure that the problem occurring in the machine is not included in the following table before calling the servicing department.

DEFECT	CAUSE	REMEDY
The appliance does not function and the indicator light (10) is off.	No electricity.	Check that the electricity is on. Check the position of the mains switch (11).
The appliance does not work and the indicator light (10) is on.	Thermal protector has cut in.	Wait until the appliance has cooled down.
The appliance functions correctly but ground coffee is not dispensed.	Coffee beans receptacle gate (3) closed	Push the gate (3) towards the inside to open the passage of the coffee to the grinder.

Chère Madame, cher Monsieur

Nous vous félicitons pour l'acquisition de votre nouvelle Cimbali.

Avec cet achat vous avez choisi une appareil moderne, construite selon les principes les plus avancés de la technique d'aujourd'hui, une appareil qui vous offre une parfaite synthèse d'efficacité et de fonctionnalité et qui met à votre disposition tout ce dont vous avez besoin pour obtenir un bon travail.

Le conseil que nous vous donnons de consacrer un peu de votre temps à la lecture de cette brochure vient du désir que nous avons de vous aider à atteindre une bonne connaissance de votre nouvelle appareil.

Nous sommes certains que vous serez du même avis. Avec nos meilleurs souhaits de bon travail.

GRUPPO CIMBALI S.p.A.

## Index

	Page
<b>1. Prescriptions générales</b>	<b>24</b>
<b>2. Prescriptions d'installation</b>	<b>24</b>
<b>3. Prescriptions électriques d'installation</b>	<b>25</b>
<b>4. Branchement equipotential</b>	<b>25</b>
<b>5. Positionnement de la trémie</b>	<b>25</b>

Français

## USAGE

<b>6. Allumage journalie</b>	<b>26</b>
<b>7. Utilisation</b>	<b>27</b>
<b>8. Operations de nettoyage</b>	<b>28</b>
<b>9. Attention</b>	<b>29</b>
<b>10. Entretien et réparations</b>	<b>29</b>
<b>11. Mise hors service definitive</b>	<b>30</b>
<b>12. Anomalies - Dommages</b>	<b>30</b>

Ces chapitres du manuel sont à l'usage du personnel technique qualifié et autorisé.

## 1. Prescriptions générales



Lire attentivement les avertissements et les prescriptions contenus dans le manuel d'utilisation avant d'utiliser ou de manipuler l'appareil de quelque façon que ce soit, car ils fournissent d'importantes indications concernant la sécurité et le respect des normes hygiéniques.  
Conserver soigneusement ce livret, vous pourriez avoir besoin de le relire.

**Français**

- Cet appareil est utilisable pour le moulage de café en grain et le dosage du café moulu à utiliser dans les machines pour cafés espresso.
- L'appareil ne doit être utilisé que par le personnel formé à cet effet et informé sur les risques d'utilisation de l'appareil.
- L'appareil est destiné à un usage professionnel.
- L'appareil ne peut être utilisé par des enfants ni par des personnes dont les capacités physiques, sensorielles ou mentales sont réduites; au cas où les personnes citées utilisereraient l'appareil, celles-ci devront être surveillées.
- L'appareil ne peut être laissé sans surveillance.
- L'appareil ne doit pas être utilisé à l'extérieur.
- Ne pas laisser l'appareil exposé à des éléments atmosphériques (pluie, soleil, gel).
- Bruit: l'appareil ne dépasse pas 70 dB.
- Toute utilisation différente de celle décrite ci-dessus est impropre et peut être source de danger; le producteur décline toute responsabilité en cas de dommages résultant d'une utilisation impropre de l'appareil.



Ces chapitres du manuel sont à l'usage du personnel technique qualifié et autorisé.

## 2. Prescriptions d'installation

### ATTENTION



L'installation, le démontage et les réglages doivent être effectués exclusivement par le personnel technique qualifié et autorisé.

Lire attentivement les avertissements et les prescriptions contenus dans le manuel d'utilisation car ils fournissent d'importantes indications concernant la sécurité d'installation, d'utilisation et d'entretien.

Conserver soigneusement ce livret, vous pourriez avoir besoin de le relire.

- Le personnel qualifié pour déplacer l'appareil doit connaître les risques liés à la manipulation des chargements. Manipuler l'appareil en faisant toujours très attention, à l'aide d'un engin de levage adéquat (type chariot élévateur). Dans le cas d'un déplacement manuel, s'assurer que :
  - le nombre de personnes est adapté au poids et à la difficulté de prise de l'appareil;
  - utiliser toujours les mesures de prévention des accidents du travail (chaussures, gants).
- Après avoir retiré l'emballage, s'assurer de l'intégrité de l'appareil et des dispositifs de sécurité.
- En cas de dommage causé au câble d'alimentation, ce dernier doit être remplacé uniquement par le personnel technique qualifié et autorisé.
- Les éléments de l'emballage (sacs en plastique, polystyrène expansé, clous, etc.) ne doivent pas être laissés à la portée des enfants car ce sont des sources potentielles de danger.
- Avant de brancher l'appareil, s'assurer que les données de plaque correspondent à ceux du réseau de distribution électrique.
- Dérouler totalement le câble d'alimentation.
- L'appareil doit être placé sur une surface plane et stable.
- La température ambiante doit être comprise entre 10° et 32°C (50°F et 90°F).
- Elle doit posséder des branchements d'alimentation (énergie électrique) à proximité.
- Ne pas installer dans des endroits (cuisines) où le nettoyage est effectué par jets d'eau.
- Ne pas nettoyer l'appareil par jets d'eau.
- Ne pas obstruer les ouvertures ou fissures de ventilation ou de dispersion de la chaleur.
- Ne pas installer l'appareil à l'extérieur.



**Ces chapitres du manuel sont à l'usage du personnel technique qualifié et autorisé.**

### 3. Prescriptions électriques d'installation

Au moment de l'installation, prévoir un dispositif qui assure la déconnexion du réseau avec une distance d'ouverture des contacts permettant la déconnexion complète dans les conditions de surtension III et une protection du courant de dispersion avec des valeurs équivalentes à 30mA. Ce dispositif de déconnexion doit être prévu dans le réseau d'alimentation conformément aux règles d'installation.

La sécurité électrique de cet appareil n'est assurée que lorsque celui-ci est correctement relié à une installation efficace de mise à terre comme prévu par les normes de sécurité électrique en vigueur. Il faut vérifier cette condition fondamentale de sécurité et, en cas de doute, demander à ce que le personnel qualifié effectue un contrôle méticuleux de l'installation. Le constructeur ne peut être considéré comme responsable pour les éventuels dégâts causés par le manque de mise à terre de l'installation.

L'utilisation d'adaptateurs, de prises multiples et /ou rallonges est déconseillé. Au cas où leur utilisation serait indispensable, n'utiliser que des adaptateurs simplex ou multiples et des rallonges conformes aux normes de sécurité en vigueur, en faisant toutefois attention à ne pas dépasser la limite de porte en valeur de courant, marqué sur l'adaptateur simple et sur les rallonges, et celui de puissance maximum marqué sur l'adaptateur multiple.

De plus, vérifier que le type de branchement et la tension correspondent à ceux indiqués sur la plaque des données.

### 4. Branchement equipotentiel

Ce branchement, prévu par certaines normes, a pour fonction d'éviter les différences de niveau de potentiel électrique entre les masses des appareils installés dans la même pièce.

Cet appareil est fourni avec une borne posée sous la base pour relier un conducteur externe equipotentiel.

Une fois l'installation terminée, il est NECESSAIRE d'effectuer ce type de branchement:

- utiliser un conducteur ayant une section nominale conforme aux normes en vigueur.
- relier une extrémité du conducteur à la borne et l'autre extrémité aux masses des appareils adjacents.

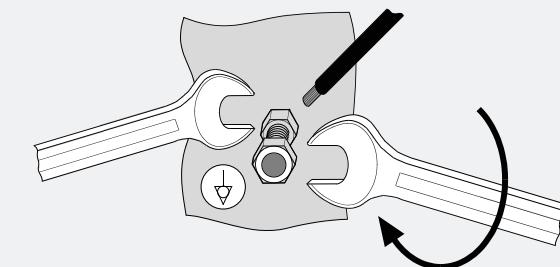
Le non respect de cette norme de sécurité disculpe le constructeur de toute responsabilité pour pannes ou dommages pouvant être causés à personnes ou choses.

**N.B.: NE PAS RELIER A LA MISE A TERRE DE L'INSTALLATION ELECTRIQUE CAR LE CONDUCTEUR DE MISE A TERRE DANS UN CABLE D'ALIMENTATION N'EST PAS CONSIDERE COMME UN CONDUCTEUR DE CONNECTION EQUIPOTENTIELLE.**



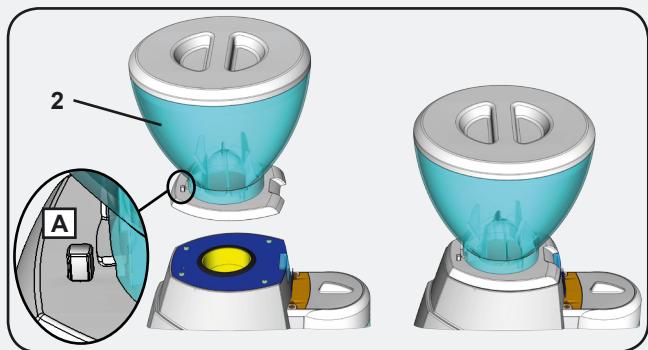
Rappelons que le Gruppo Cimbali Spa ne répond pas des dommages provoqués par un branchement électrique incorrect.

Rappelons par ailleurs la responsabilité de l'installateur en cas de dommages.



### 5. Positionnement de la trémie

Après avoir retiré l'emballage, placer la trémie (2) sur le broyeur-doseur et la fixer à l'aide de la broche de serrage (A).



# UTILISATION

## 6. Allumage journalie

### Opérations préliminaires

Vérifier que la trémie (2) soit bien placée sur le moulin doseur, soulever le couvercle (1) et le remplir de café en grains.

Vérifier l'ouverture totale du portail (3) en le tirant vers l'extérieur.



**ATTENTION: cet appareil est équipé de dispositif automatique avec "ON/OFF" retardé**

### Attention : indications générales



"Avant de mettre l'appareil en marche, vérifier que l'interrupteur général d'alimentation électrique soit bien introduit".

**Français**

### Moulin doseur automatique

Mettre l'appareil en marche en plaçant l'interrupteur (11) sur l'indication "1" et vérifier l'allumage du témoin lumineux "ON" (10).

Cet appareil est doté de dispositif d'arrêt automatique qui intervient chaque fois que le doseur (6) est assez rempli de café moulu; laisser l'interrupteur général (11) sur la position "1" pour que le moulin doseur se mette automatiquement en marche; après quelques prélèvements, il sera nécessaire de remettre le niveau de café moulu.

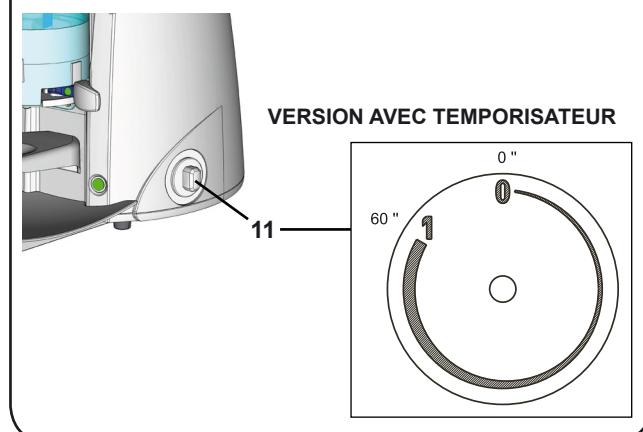
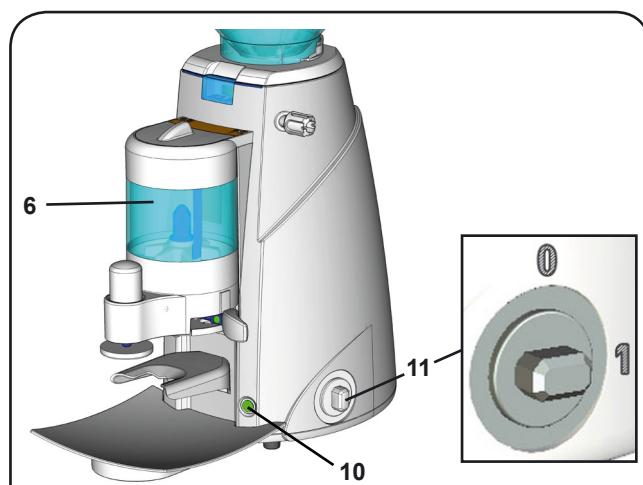
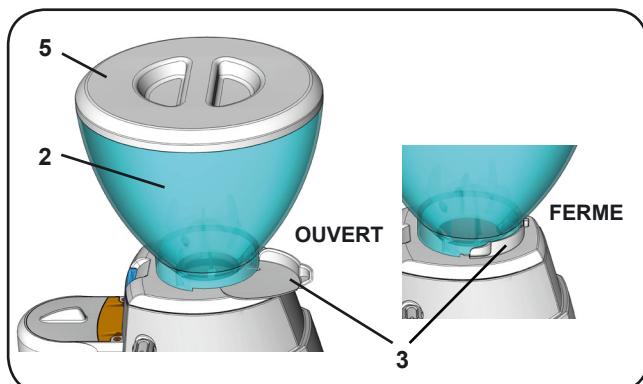
A la fin de la journée de travail de la machine, l'étendre en utilisant l'interrupteur général (11) et en le plaçant sur la position "0", et le témoin lumineux (10) s'éteindra.

### Moulin doseur temporisé

Dans la version temporisée, le fonctionnement du broyeur-doseur est établi par l'utilisateur à l'aide du temporisateur (11); pendant la phase de mouture, le voyant "ON" (10) s'allume. La période maximum de programmation est de 60 secondes.

Moudre la quantité de café désirée, sans remplir excessivement le doseur (6).

La mouture s'achève automatiquement lorsque le temporisateur (11) revient à la position "0", ce qui fait que le voyant s'éteint (10).



## 7. Utilisation

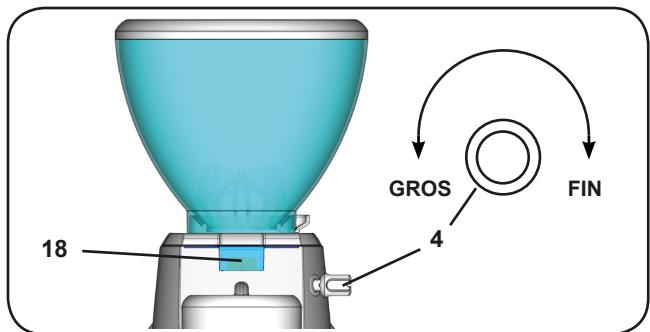
### Réglage des moulages

N.B. : opérations à effectuer à appareil éteint.

Le réglage des moulages pour en obtenir des différents , s'effectue en utilisant la vis (4) et les changements peuvent avoir lieu en regardant ce qui est inscrit sur l'indicateur (18) gradué.

Si le débit du café est très lent, cela signifie que le café moulu est très fin; donc, il faudra tourner l'embout (4) dans le sens contraire des aiguilles d'une montre pour obtenir un moulage plus gros (nombres indicateur gradué en augmentation: 2 - 3 - 4 - ....)

Si le débit du café est très rapide, cela signifie que le café moulu est très gros ; donc, il faudra tourner l'embout (4) dans le sens des aiguilles d'une montre pour obtenir un moulage plus fin (nombres indicateur gradué en augmentation: 4 - 3 - 2 - ....)



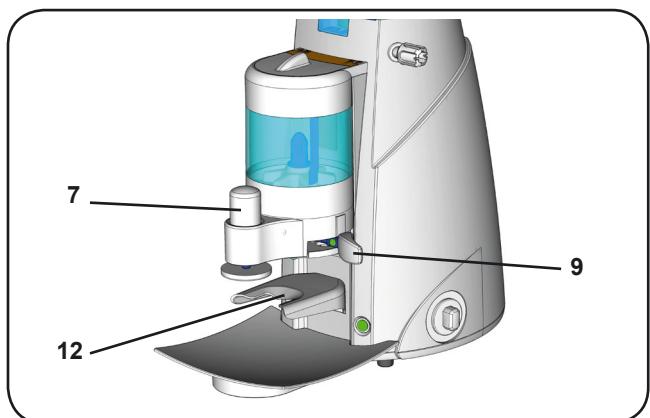
### Prélèvements de café moulu

Placer le porte-filtre de la machine à café sur la fourchette (12) et le pousser jusqu'à ce qu'il s'arrête.

Tirer le levier (9) de distribution de café moulu vers soi pour effectuer le prélèvement d'une dose de café (dans le cas de filtre cône à une dose) et laisser le levier revenir dans sa position de départ sans l'accompagner de la main.

Effectuer deux prélèvements dans le cas d'utilisation du filtre pour deux cafés.

Déplacer le porte filtre se trouvant près du pressoir (7) et presser le café.

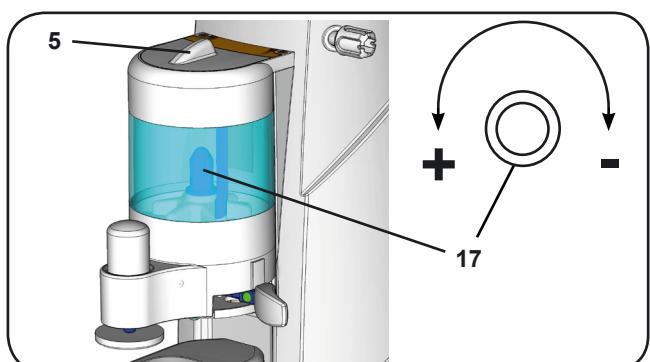


### Réglage de la dose de café moulu

Pour régler la dose de café moulu pour chaque prélèvement il faut, après avoir soulevé le couvercle (5) du doseur, agir sur la vis (17) pour régler la dose.

En tournant dans le sens contraire des aiguilles d'une montre, on augmente la quantité de café moulu.

En tournant dans le sens des aiguilles d'une montre, on diminue la quantité de café moulu.



## 8. Opérations de nettoyage



**Pour une application correcte du système de sécurité alimentaire (HACCP) s'en tenir à ce qui est indiqué dans le paragraphe ci-dessous.**

### Conseils généraux

*Opération à effectuer à la fin de chaque journée de travail.*  
 Effectuer périodiquement le nettoyage du moulin doseur, en faisant particulièrement attention à bien nettoyer les endroits qui sont en contact avec le café.  
 Pour faire ces opérations de nettoyage, suivre les indications suivantes.



**Toujours éteindre l'appareil en utilisant l'interrupteur (11) et ôter l'alimentation électrique en utilisant l'interrupteur omnipolaire.**

**Ne pas immerger l'appareil dans de l'eau.**

**Français**

### Nettoyage de la trémie (2)

Fermer le bouchoir (3) en le poussant vers l'intérieur.  
 Enlever l'éventuel reste de café se trouvant dans la trémie (2) et nettoyer celle-ci (en éliminant les éventuels résidus organiques) à l'aide d'un chiffon humide en utilisant les produits et selon les modalités communément utilisés pour des objets en contact avec les aliments.

A la fin des opérations, s'assurer d'avoir parfaitement essuyé les parties mouillées ou humidifiées.

### Nettoyage du moulin doseur (6)

Avant tout, enlever tout le café moulu et enlever le couvercle (5) à l'aide d'un pinceau et enttoyer les surfaces intérieures et le rouleau de transmission en le faisant tourner et enlever les éventuels résidus organiques présents.  
 Conserver le pinceau dans un endroit sec et fermé et ne l'utiliser que pour le nettoyage de la machine à café afin d'éviter toute contamination de substances de natures diverses.

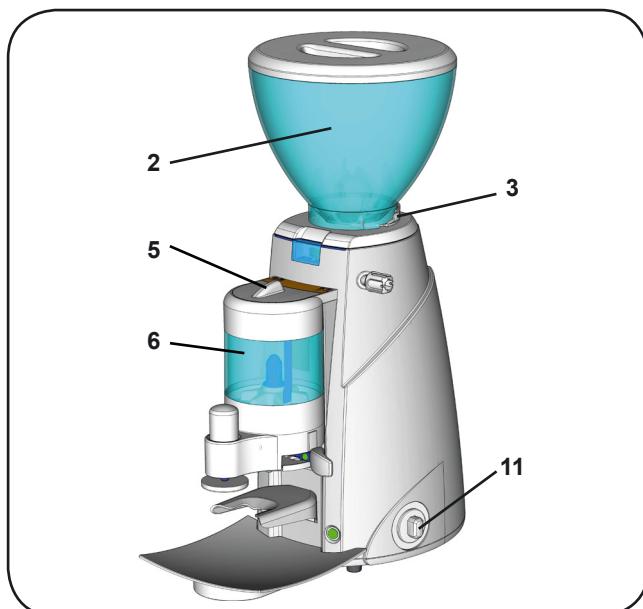


**Ne pas nettoyer le moulin doseur et ses pièces avec des liquides ou des chiffons humides.**

### Carrosserie

Utiliser un chiffon doux et des produits SANS amoniac ou abrasifs, et éliminer les éventuels résidus organiques présents.

N.B.: ne pas utiliser de liquides dans les cavités de l'appareil.



## 9. Attention

### CONSEILS GENERAUX

**Le constructeur décline toute responsabilité pour dommages à choses et à personnes résultants d'une utilisation irrégulière ou non prévue pour l'appareil en question.**

Ne pas utiliser l'appareil à mains humides ou à pieds nus.

Faire attention à ce que l'appareil ne soit pas utilisé par des enfants ou par des personnes ne sachant pas comment l'utiliser.

### PROTECTEUR THERMIQUE

Dans le cas de réchauffement excessif du moteur, causé par des anomalies de fonctionnement, un protecteur thermique a été prévu.

Laisser refroidir la machine pendant quelques minutes avant de la remettre en marche

Si le problème devait persister, contacter le service d'assistance technique autorisé.

### CONSERVATION DU CAFE'

Toujours utiliser du café frais, en grains, conservé dans des récipients ou des sachets imperméables et à fermeture hermétique, loin de la limière, dans un endroit frais et sec. A la fin d'eachaque journée de travail de la machine, essayer de finir tout le café contenu dans le doseur pour éviter toute perte d'arôme et de déterioration.

#### INTERRUPTION DE L'ACTIVITÉ

**Lorsque l'appareil reste trop longtemps inactif (la nuit, pendant les vacances, ou fermeture hebdomadaire) effectuer les opérations suivantes:**

- débrancher la fiche de la prise de courant, ou bien désinsérer l'interrupteur principal;
- vider la trémie et le moulin doseur.

**La non conformité à ces normes de sécurité disculpe le constructeur de toute responsabilité causée à des personnes ou à des choses.**

## 10. Entretien et réparations

En cas de mauvais fonctionnement, éteindre l'appareil, débrancher l'interrupteur principal et prévenir le service assistance.

**ATTENTION:** un entretien effectué par un personnel non qualifié peut porter préjudice à la sécurité et à la conformité des normes en vigueur de l'appareil.

Ne demander assistance qu'au personnel qualifié et autorisé.

#### ATTENTION

Utiliser seulement et exclusivement les pièces de rechange d'origine garantis par la maison mère.

En cas contraire, la responsabilité du constructeur déchoit complètement.

En cas de dégâts causés au câble de branchement électrique, éteindre l'appareil et demander une pièce de rechange au service assistance.

**Pour la sauvegarde de la sécurité d'exercice et des fonctions, il est indispensable de :**

- suivre toutes les instructions du constructeur ;
- faire vérifier périodiquement par le personnel qualifié et autorisé l'intégrité des protections et le bon fonctionnement de tous les dispositifs de sécurité (la première fois pas au-delà de 3 ans et par la suite chaque année).

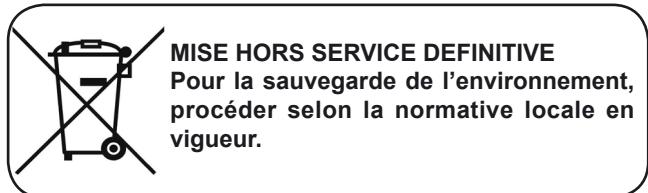
## 11. Mise hors service definitive

L'appareillage électrique ne peut pas être jeté comme un déchet urbain. En effet, il faut respecter le ramassage séparé introduit par la discipline visant à l'élimination des ordures dérivant d'appareillages électriques.

Les appareillages électriques du GRUPPO CIMBALI sont caractérisés par un symbole portant une benne à ordures sur roues barrée. Le symbole indique que l'appareillage a été mis sur le marché après le 13 août 2005 et qu'il doit faire l'objet de ramassage séparé.

L'écoulement inadéquat ou abusif des appareillages ou encore une utilisation impropre de ces derniers, si l'on considère les substances et matériaux contenus dans ces appareillages, peut provoquer des dommages aux personnes ou à l'environnement.

L'écoulement des déchets électriques qui ne respectent pas les normes en vigueur comporte l'application de sanctions administratives et pénales.



## 12. Anomalies - Dommages

### Interventions directes de la part du client

Avant d'appeler le service d'assistance technique et afin d'éviter toute dépense inutile, contrôler que l'appareil ne présente pas une des anomalies reportée sur le tableau suivant:

ANOMALIE	CAUSE	REMEDÉ
L'appareil ne fonctionne pas et le témoin lumineux (10) est éteint	Interruption énergie électrique.	Vérifier la présence d'énergie électrique Vérifier la position de l'interrupteur général (11)
L'appareil ne fonctionne pas et le témoin lumineux(10)est allumé	Intervention protecteur thermique	Attendre que l'appareil se refroidisse
L'appareil fonctionne bien mais le café ne sort pas	Porte trémie (3) fermée	Pousser la porte (3) vers l'intérieur pour ouvrir le passage du café au moulage.

Sehr geehrter Kunde,

Wir gratulieren Ihnen zur Ihrer neuen Cimbali und heissen sie in unserem Kundenkreis willkommen. Mit diesem Gerät haben Sie eine Apparat ausgewählt, die nach den letzten technischen Entwicklungen auf diesem Sektor gebaut wurde: eine Apparat die mehr als die perfekte Synthese zwischen Leistungsfähigkeit und Funktionalität anbietet: nämlich die Gewissheit, ein betriebsicheres, seinen Aufgaben gewachsenes Gerät zu besitzen.

Wir empfehlen Ihnen dieses Handbuch zum Studium, wissend, dass Sie damit Ihre Kenntnisse über Ihre neu Apparat vertiefen können.

Wir verbleiben mit unseren besten Wünschen für ein gutes Arbeiten mit Ihrem neuen Gerät.

GRUPPO CIMBALI S.p.A.

## Inhaltsverzeichnis

	Seite
<b>1. Allgemeine Vorschriften</b>	<b>32</b>
<b>2. Aufstellung</b>	<b>32</b>
<b>3. Elektrischer Anschluß</b>	<b>33</b>
<b>4. Potentialausgleich</b>	<b>33</b>
<b>5. Positionierung des Trichters</b>	<b>33</b>

Deutsch

### GEBRAUCH

<b>6. Tägliche Einschaltung</b>	<b>34</b>
<b>7. Bedienung</b>	<b>35</b>
<b>8. Reinigung</b>	<b>36</b>
<b>9. Hinweise</b>	<b>37</b>
<b>10. Außerordentliche Wartung und Reparaturen</b>	<b>37</b>
<b>11. Endgültige Ausserbetriebstellung</b>	<b>38</b>
<b>12. Anomalien - Störungen</b>	<b>38</b>

Diese Kapitel des Handbuchs wenden sich an qualifizierte und offiziell befugte Fachtechniker.

## 1. Allgemeine Vorschriften



**Die vorliegenden Hinweise und Bestimmungen müssen vor Aufstellung und vor Inbetriebnahme der Maschine genau durchgelesen werden, da sie wichtige Angaben enthalten, die den sicheren Betrieb der Maschine entsprechend der Vorschriften zur Hygiene betreffen.**

**Das vorliegende Handbuch muß sorgfältig aufbewahrt werden, um eine spätere Einsichtnahme zu gleich welchem Zeitpunkt zu ermöglichen.**

- Das Gerät wurde zum Mahlen von Bohnenkaffee sowie zur Dosierung des gemahlenen Kaffees für den Einsatz in Espressokaffeemaschinen entwickelt.
- Die Maschine darf nur von entsprechend geschulten Personen bedient werden, welche mit den einschlägigen Vorschriften zum Unfallschutz und den während des Betriebs entstehenden potentiellen Gefahren bestens vertraut sein müssen.
- Die Maschine ist für den professionellen Einsatz bestimmt.
- Die Maschine darf nicht unbeaufsichtigt von Kindern oder von Personen mit eingeschränkten körperlichen, geistigen oder sinnlichen Kapazitäten benutzt werden.
- Die Maschine darf nicht unbeaufsichtigt gelassen werden.
- Die Maschine darf nicht im Freien benutzt werden.
- Die Maschine darf keinen Witterungseinflüssen (Regen, direkte Sonnenstrahlung, Frost) ausgesetzt werden.
- Geräusch: das Gerät überschreitet 70 dB nicht.
- Gleich welcher Einsatz der Maschine, der von den vorstehend aufgeführten Bestimmungen abweicht, gilt als unsachgemäß und beinhaltet das Entstehen von Gefahrenquellen. Der Hersteller übernimmt keine Haftung für Schäden gleich welcher Art, welche auf einen unsachgemäßen Gebrauch der Maschine zurückzuführen wären.



**Diese Kapitel des Handbuchs wenden sich an qualifizierte und offiziell befugte Fachtechniker.**

## 2. Aufstellung

### ZU BEACHTEN



**Die Installation, die Demontage und die Einstellung der Maschine dürfen nur von entsprechend qualifizierten und offiziell zugelassenen Fachtechnikern vorgenommen werden.**

**Die im vorliegenden Handbuch enthaltenen Hinweise und Bestimmungen müssen genau durchgelesen werden, da sie wichtige Angaben enthalten, welche die Installation sowie den Gebrauch und die Wartung der Maschine unter Bedingungen der maximalen Sicherheit betreffen.**

**Das vorliegende Handbuch muß zwecks späterer Einsichtnahme sorgfältig aufbewahrt werden.**

- Die mit dem Transport und der Versetzung der Maschine beauftragten Personen müssen die einschlägigen Bestimmungen zur Bewegung von Lasten kennen.  
Gehen Sie beim Transport und bei der Versetzung mit maximaler Umsicht vor und setzen Sie die jeweils angemessenen Transport- und Hebemittel (Gabelstapler) ein.  
Bei Transport und der Versetzung der Maschine von Hand müssen folgende Voraussetzungen gewährleistet sein:
  - die Anzahl der zur Anhebung und zur Versetzung der Maschine eingesetzten Personen muss dem Gewicht der Maschine sowie den durch die Maschine bestehenden Möglichkeiten des festen Griffes entsprechen;
  - alle zur Anhebung und zur Versetzung der Maschine eingesetzten Personen müssen mit angemessenen Mitteln zum Unfallschutz (Sicherheitsschuhe, Handschuhe) ausgestattet sein.
- Nehmen Sie die Maschine aus der Verpackung, und vergewissern Sie sich vom einwandfreien Zustand aller Komponenten und Einheiten zur Betriebssicherheit der Maschine.
- Sollte das Netzkabel beschädigt sein, so darf es nur von einem entsprechend qualifizierten und befugten Fachtechniker ausgetauscht werden.
- Die verschiedenen Bestandteile der Verpackung (Plastikbeutel, Polystyrol-Schaumstoff, Nägel, etc.) dürfen nicht in Reichweite von Kindern gelassen werden, da sie eine potentielle Gefahrenquelle darstellen.
- Vergewissern Sie sich vor Anschluß der Maschine, daß die Angaben auf dem Kenndatenschild der Maschine den Werten des Stromnetzes entsprechen.
- Das Netzkabel muß in seiner gesamten Länge abgewickelt werden.
- Die Maschine muß auf einer ebenen und stabilen Fläche.
- Die Umgebungstemperatur muß im Bereich zwischen 10°C und 32°C (50°F und 90°F) liegen.
- Vergewissern Sie sich, daß in unmittelbarer Nähe der Maschine Vorrichtungen zum Anschluß an das Strom.
- Die Maschine darf nicht in Räumen (z. B. in Küchen) aufgestellt werden, in denen eine Reinigung mittels Strahlwasser vorgesehen ist.
- Die Maschine darf nicht mit Wasser abgespritzt werden.
- Vergewissern Sie sich, daß die zur Belüftung und Wärmeableitung vorgesehenen Schlitze und Öffnungen der Maschine nicht verstopft sind.
- Die Maschine darf nicht im Freien aufgestellt werden.



Diese Kapitel des Handbuchs wenden sich an qualifizierte und offiziell befugte Fachtechniker.

### 3. Elektrischer Anschluß

Das Netz zum elektrischen Anschluß der Maschine muß mit einem Stromtrenner mit einer Kontaktöffnung versehen sein, welche die totale Abtrennung gemäß Überspannungskategorie III sowie einen Schutz gegen Stromverluste von 30mA gewährleistet. Dieser Stromtrenner muß entsprechend der einschlägigen Gesetzesbestimmungen zur Installation von Elektrogeräten in das Stromnetz eingebunden sein.

Die elektrische Sicherheit der Maschine kann nur gewährleistet werden, wenn die Maschine an ein lt. den einschlägigen Gesetzesbestimmungen vorschriftsmäßig geerdetes Netz angeschlossen wird. Vergewissern Sie sich vor dem elektrischen Anschluß der Maschine, daß diese Voraussetzungen gewährleistet sind, und wenden Sie sich im Zweifelsfall zur Kontrolle Ihres Stromnetzes an einen qualifizierten Elektriker. Der Hersteller übernimmt keine Haftung für Schäden gleich welcher Art, welche auf eine fehlende Erdung des Stromnetzes zurückzuführen wären.

Von einer Verwendung von Adapters, Mehrfachsteckern u/o Verlängerungskabeln wird abgeraten. Sollte der Einsatz dieser Komponenten unerlässlich werden, so dürfen nur Adapter, Mehrfachstecker und Verlängerungskabel verwendet werden, die den einschlägigen Gesetzesbestimmungen zur Sicherheit elektrischer Anschlüsse entsprechen, wobei darauf zu achten ist, daß die auf dem Adapter bzw. auf dem Verlängerungskabel angegebene Grenzwerte des Stromdurchsatzes und der maximalen Stromlast nicht überschritten werden.

Kontrollieren Sie des weiteren, daß die Anschlußart und die Netzspannung mit den Angaben auf dem Kennschild der Maschine übereinstimmen.

### 4. Potentialausgleich

Diese Art des Anschlusses, die in einigen der einschlägigen Bestimmungen vorgeschrieben ist, dient dazu, Unterschiede des elektrischen Potentials auszugleichen, welche zwischen der Masse der im gleichen Raum installierten Geräte auftreten können. Unter der Maschine befindet sich eine Klemmenleiste, an welcher der externe Leiter zum Potentialausgleich abgeschlossen werden kann.

Nach erfolgter Installation MUSS die Maschine wie folgt angeschlossen werden:

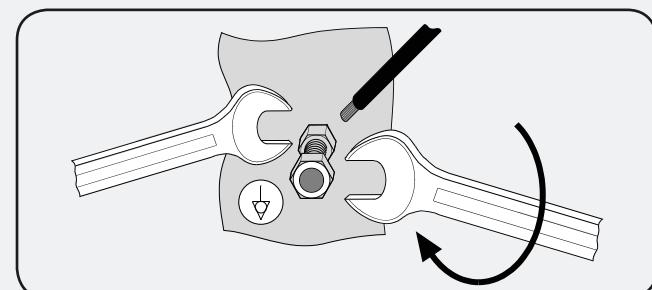
- Der Anschluß muß mit einem Leiter mit Nennquerschnitt gemäß der einschlägigen Gesetzesbestimmungen erfolgen.
- Verbinden Sie ein Ende des Leiters mit der dafür vorgesehenen Klemme und das andere Ende mit dem Massepol der angrenzenden Geräte.

Der Hersteller übernimmt keine Haftung für Sach- oder Personenschäden gleich welcher Art, welche auf eine Nichtbeachtung der vorstehend angegebenen Vorschriften zurückzuführen wären.

**N.B.: DER LEITER ZUM POTENTIALAUSGLEICH DARF NICHT AN DIE ERDUNG DES STROMNETZES ANGESCHLOSSEN WERDEN, DA DER ERDLEITER EINES NETZKABELS NICHT ALS LEITER ZUM POTENTIALAUSGLEICH ANGESEHEN WIRD.**

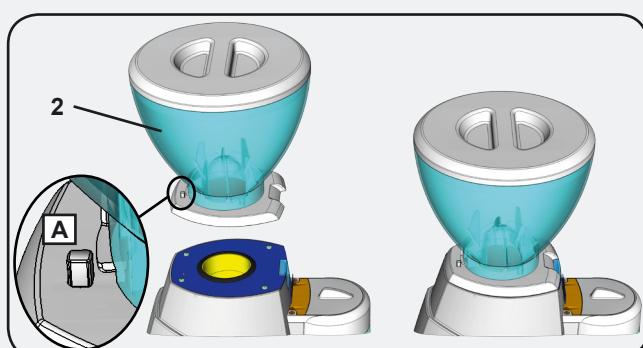


Es wird daran erinnert, daß die Gruppo Cimbali Spa von jeder Haftung für Schäden entbunden wird, welche auf einen nicht vorschriftsmäßigen elektrischen Anschluß zurückzuführen wären.  
Es wird darauf hingewiesen, daß die Haftung im Schadensfall beim Installateur der Maschine liegt.



### 5. Positionierung des Trichters

Nach Entfernung der Verpackung den Trichter (2) auf das Mahl- und Dosierwerk setzen und mit der Bolzen (A) Befestigung.



# GEBRAUCH

## 6. Tägliche Einschaltung

### Maßnahmen vor der Einschaltung des Gerätes

Vergewissern Sie sich, daß der Trichter (2) vorschriftsmäßig auf dem Mahl- und Dosierwerk positioniert ist, heben Sie den Deckel (1) an, und füllen Sie den Trichter mit Kaffeebohnen. Kontrollieren Sie die vollständige Öffnung des Verschlusses (3), indem Sie ihn nach außen drehen.



**ACHTUNG:** dieses Gerät wird mit verzögertem ON/OFF-Automaten versehen.

### Einschaltung des Gerätes



"Vergewissern Sie sich vor Inbetriebnahme des Gerätes, daß der Hauptschalter zur Stromversorgung der Maschine eingeschaltet ist.".

### Automatisches Mahl- und Dosierwerk

Schalten Sie das Gerät ein, indem Sie den Hauptschalter (11) auf „1“ stellen, und vergewissern Sie sich, daß die Kontrolleuchte „ON“ aufleuchtet (10).

Das Gerät ist mit einer Vorrichtung zur automatischen Abschaltung ausgestattet, die jedes mal aktiviert wird, wenn das Mahl- und Dosierwerk (6) mit gemahlenem Kaffee gefüllt ist. Wenn der Hauptschalter (11) auf der Position „1“ gelassen wird, schaltet sich das Mahl- und Dosierwerk automatisch zu; nach einigen Abgabezyklen muß das Mahl- und Dosierwerk mit gemahlenem Kaffee angefüllt werden.

Am Ende des Arbeitstages: Schalten Sie das Gerät aus, indem Sie den Hauptschalter (11) auf „0“ stellen (die Kontrolleuchte (10) erlischt).

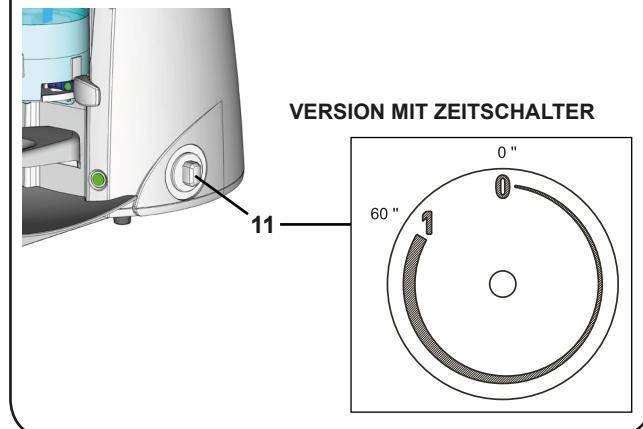
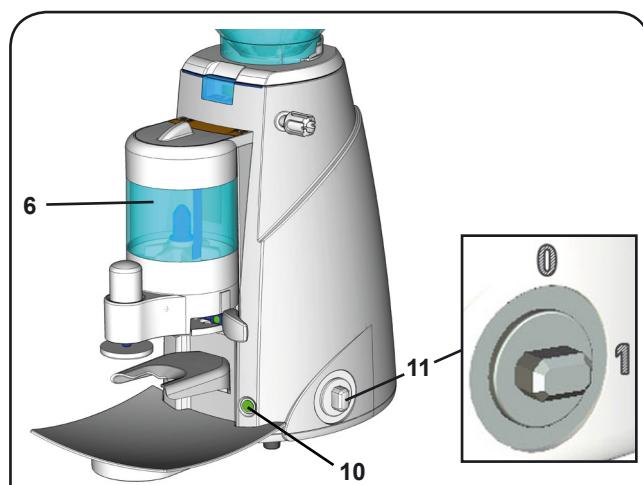
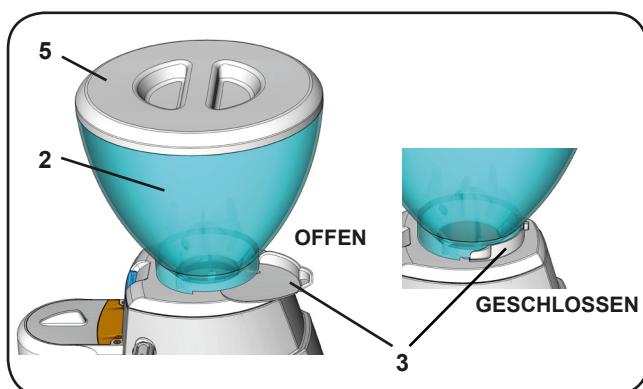
### Getaktet Mahl- und Dosierwerk

Bei den mit Zeitschalter ausgestatteten Maschinen wird der Betrieb des Mahl- und Dosierwerks über den Zeitschalter (11) gesteuert, und während des Mahlvorgangs leuchtet die Kontrolleuchte "ON" auf (10).

Die maximale Betriebszeit des Mahl- und Dosierwerks ist 60 Sekunden.

Mahlen Sie den Kaffee in der gewünschten Menge, ohne den Dosierer (6) exzessiv zu füllen.

Der Mahlvorgang wird automatisch beendet, sobald der Zeitschalter (11) die Position "0" erreicht und die Kontrolleuchte (10) erlischt.



## 7. Bedienung

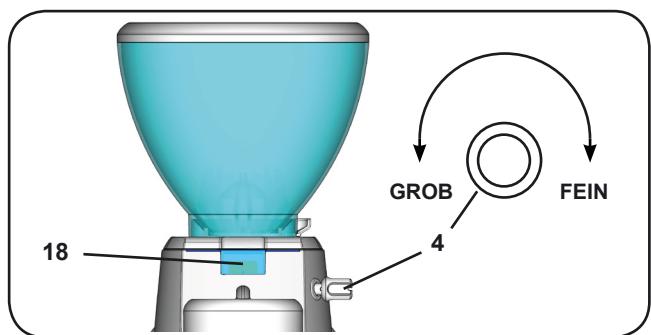
### Einstellung des Mahlwerks

**Zu beachten:** Die nachstehend beschriebenen Arbeiten müssen bei abgeschalteter Maschine durchgeführt werden.

Die Mahlfeinheit kann über die Schraube (4) eingestellt werden; eine speziell unterteilte Anzeige (18) dient der genauen Ablesung der jeweils eingestellten Mahlfeinheit.

Sollte die Kaffeeabgabe sehr langsam erfolgen, so bedeutet dies, daß der Kaffee zu fein gemahlen ist. In diesem Falle muß der Schraubenkranz (4) gegen den Uhrzeigersinn gedreht werden, um eine gröbere Feinheit einzustellen (entsprechend der Anzeigenmarken 2 - 3 - 4 ...).

Sollte die Kaffeeabgabe dagegen sehr schnell erfolgen, so bedeutet dies, daß der Kaffee zu grob gemahlen ist. In diesem Falle muß der Schraubenkranz (4) im Uhrzeigersinn gedreht werden, um eine feinere Feinheit einzustellen (entsprechend der Anzeigenmarken 4 - 3 - 2 - ...).



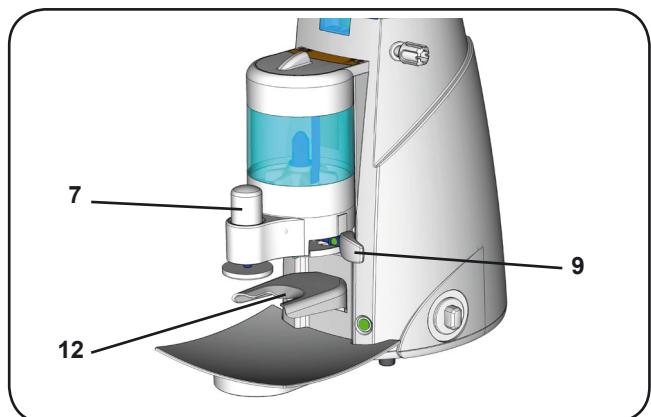
### Abgabe von gemahlenem Kaffee

Setzen Sie den Filterhalter der Kaffeemaschine auf das Gabelstück (12), und drücken Sie den Filterhalter bis zum Anschlag nach hinten.

Ziehen Sie den Hebel (9) zur Abgabe des gemahlenen Kaffees zu sich hin, und entnehmen Sie eine Dosis Kaffee (bei konischen Filterstücken für 1 Dosis): Lassen Sie den Hebel anschließend wieder los; der Hebel kehrt selbsttätig in die Ausgangsposition zurück.

Bei Filterstücken für 2 Dosen können 2 Portionen Kaffee entnommen werden.

Setzen Sie den Filterhalter an den Andräcker (7), und drücken Sie den Kaffee im Filterhalter fest.

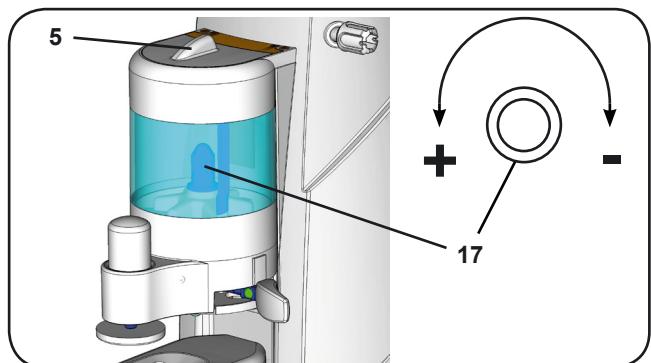


### Regelung der Dosierung von gemahlenem Kaffee

Die jeweilige Dosierung des gemahlenen Kaffees kann eingestellt werden, indem Sie nach Abnahme der Abdeckung (5) des Dosierers die Schraube (17) zur Dosiereinstellung entsprechend einstellen.

Bei Drehung der Schraube gegen den Uhrzeigersinn wird die Dosierung des gemahlenen Kaffees erhöht.

Bei Drehung der Schraube im Uhrzeigersinn wird die Dosierung des gemahlenen Kaffees vermindert.



## 8. Reinigung



**Halten Sie sich hinsichtlich des vorschriftsmäßigen Einsatzes des Nahrungsmittelsicherheitssystem (HACCP) an die im vorliegenden Paragraphen aufgeführten Angaben.**

### Allgemeine Hinweise

Die Reinigung muß am Ende des Arbeitstages.

Das Mahl- und Dosierwerk muß unter besonderer Beachtung der Bereiche, die mit dem Kaffee in Berührung kommen, regelmäßig gereinigt werden.

**Gehen Sie zur Reinigung wie nachstehend angegeben vor.**

**Schalten Sie die Maschine über den Hauptschalter (11) ab, und ziehen Sie den Netzstecker.**

**Die Maschine darf auf keinen Fall in Wasser eingetaucht werden!**

**Deutsch**

### Reinigung des Trichters (2)

Schließen Sie die Klappe (3), indem Sie sie nach innen schieben. Möglicherweise im Trichter (2) verbliebene Kaffeereste eliminieren und den Trichter mit einem feuchten Tuch und einem handelsüblichen, für Lebensmittel zugelassenen Reinigungsmittel nach der jeweils angegebenen Methode reinigen (von eventuell präsenten organischen Ablagerungen befreien).

Nach der Reinigung alle Komponenten des Trichters gut trocknen.

### Reinigung des Mahl- und Dosierwerks (6)

Vor der Reinigung des Mahl- und Dosierwerk (6) müssen Sie zunächst eventuell vorhandene Kaffeereste beseitigen. Nehmen Sie den Deckel (5) ab, und reinigen Sie die Innenflächen und den Antriebsstern mit einem Pinsel, indem Sie den Stern drehen und von eventuell vorhandenen organischen Substanzen befreien.

Bewahren Sie den Pinsel in einem trockenen, geschlossenen Behälter auf, und benutzen Sie den Pinsel ausschließlich zur Reinigung des Mahl- und Dosierwerks, um eine Verschmutzung mit anderen Stoffen als Kaffeeresten zu vermeiden.

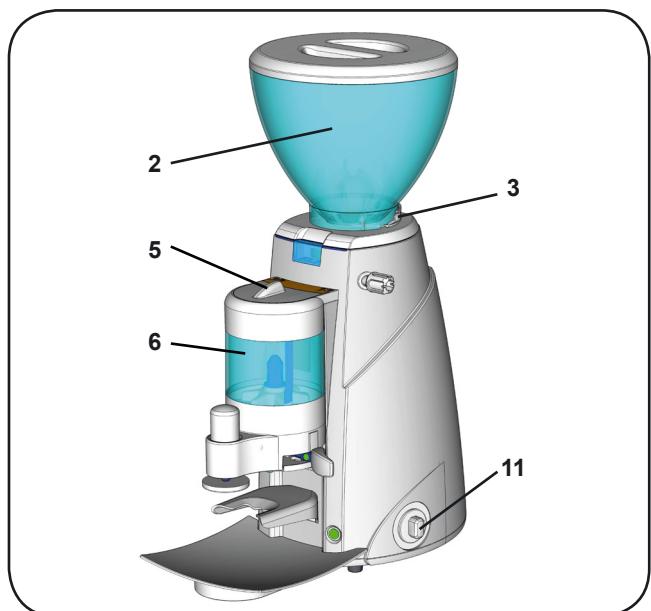


**Das Dosierwerk darf nicht mit Flüssigkeiten oder feuchten Tüchern gereinigt werden!**

### Reinigung des Maschinengehäuses

Reinigen Sie das Gehäuse mit einem weichen Tuch OHNE Verwendung von Ammoniak oder scheuernden Putzmitteln, und beseitigen Sie eventuell vorhandene organische Substanzen.

Zu beachten: Sprühen Sie keine Flüssigkeiten in die Vertiefungen des Gehäuses!



## 9. Hinweise

### ALLGEMEINE HINWEISE

Der Hersteller haftet nicht für Schäden oder Verletzungen, die auf einen unvorschriftsmäßigen oder unsachgemäßen Gebrauch des Geräts zurückzuführen wären.

Betreiben Sie das Gerät nie mit nassen Händen oder wenn Sie mit nackten Füßen auf dem Boden stehen sollten.

Achten Sie darauf, daß das Gerät nicht von Kindern oder von Personen betrieben wird, die mit dem Gebrauch des Gerätes nicht vertraut sind.

### MOTORSCHUTZSCHALTER

Um die Motorwicklungen gegen Überhitzung zu schützen, ist das Gerät mit einem speziellen Motorschutzschalter ausgestattet.

Lassen Sie das Gerät nach Abschaltung durch den Motorschutzschalter vor erneuter Einschaltung einige Minuten lang abkühlen.

Sollte die Störung weiterhin auftreten, so wenden Sie sich an den Kundendienst des Herstellers.

### AUFBEWAHRUNG DES KAFFEES

Verwenden Sie stets frischen Bohnenkaffee, der in einer Dose oder einem Beutel luftdicht und gegen Licht geschützt an einem trockenen, gut belüfteten Ort aufbewahrt werden sollte.

Versuchen Sie, es so einzurichten, daß bei Abschaltung des Gerätes am Ende des Arbeitstages kein Kaffee mehr im Dosierer bleibt, da diese Kaffeereste bei erneutem Gebrauch ihr Aroma verlieren würden.

### NICHTGEBRAUCH DER MASCHINE

Gehen Sie wie nachstehend beschrieben vor, wenn das Gerät für einen längeren Zeitraum (über Nacht, während Ruhetagen, während des Urlaubs) nicht gebraucht bzw. unbeaufsichtigt gelassen wird:

- Ziehen Sie den Netzstecker aus der Steckdose, oder schalten Sie die Maschine über den Hauptschalter ab.
- Leeren Sie den Trichter und das Mahl- und Dosierwerk.

Die Nichtbeachtung der vorstehend aufgeführten Anweisungen befreit den Hersteller von jeder Art der Haftung hinsichtlich einer Beschädigung von Gegenständen oder einer Verletzung von Personen.

## 10. Außerordentliche Wartung und Reparaturen

Im Fall von Störungen das Gerät über den Hauptschalter ausschalten und den Kundendienst benachrichtigen.

Sollte das Netzkabel beschädigt sein, das Gerät über den Hauptschalter ausschalten und beim Kundendienst ein neues Netzkabel bestellen.



**ZU BEACHTEN:** Bitte bedenken Sie, daß die Ausführung von Wartungsmaßnahmen durch nicht entsprechend qualifizierte Personen die Betriebssicherheit der Maschine beeinträchtigen und die Entsprechung der Maschine zu den einschlägigen Gesetzesbestimmungen gefährden könnte.

Wenden Sie sich daher für alle Schritte der außerordentlichen Wartung und der Reparatur immer an qualifizierte und entsprechend befugte Fachkräfte.



**Folgende Regeln sind hinsichtlich der Betriebssicherheit und der Funktionstüchtigkeit der Maschine von grundlegender Bedeutung:**

- Gehen Sie stets nach den Anleitungen des Herstellers vor.
- Lassen Sie alle Schutzeinrichtungen der Maschine regelmäßig von spezifisch befugten Fachkräften kontrollieren (erste Kontrolle spätestens 3 Jahre nach Erstinbetriebnahme; alle weiteren Kontrollen einmal pro Jahr).



### ZU BEACHTEN

Es dürfen nur die vom Hersteller der Maschine angebotenen Originalersatzteile eingesetzt werden.

Der Einsatz anderer Ersatzteile beinhaltet den Verfall der Herstellergarantie.

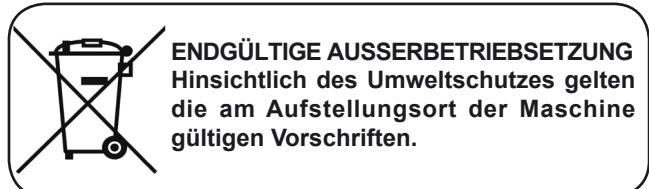
## 11. Endgültige Ausserbetriebstellung

Elektrische Geräte dürfen nicht in den normalen Haushaltsmüll gegeben sondern müssen entsprechend der Bestimmungen zur Abfalltrennung als Industrieabfall gesondert entsorgt werden.

Die elektrischen Geräte der GRUPPO CIMBALI sind mit einem besonderen Kennzeichen (durchkreuzter Müllbehälter) versehen. Dieses Kennzeichen zeigt an, daß das Gerät nach dem 13. August 2005 in den Handel gebracht wurde und im Rahmen der Abfalltrennung als Industrieabfall gesondert entsorgt werden muß.

Eine unangemessene oder nicht den gesetzlichen Vorschriften entsprechende Entsorgung von elektrischen Geräten sowie ein unsachgemäßer Einsatz kann aufgrund der Präsenz von gesundheitsschädlichen Substanzen u/o Materialien zu schweren Gesundheitsschäden und / oder zu einer schwerwiegenden Umweltbelastung führen.

Jede nicht den einschlägigen Vorschriften entsprechende Entsorgung von elektrischen Materialien beinhaltet die Verhängung von Geldbußen u/o strafrechtlichen Maßnahmen.



## 12. Anomalien - Störungen

### Vom Kunden auszuführende Vorgänge

Deutsch

Kontrollieren Sie, bevor Sie sich an den Kundendienst wenden, ob die vorliegende Störung durch Ausführung einer der nachstehend beschriebenen Maßnahmen behoben werden kann.

STÖRUNG	STÖRUNGSURSACHE	MASSNAHME
Die Maschine funktioniert nicht, und die Kontrolleuchte (10) leuchtet nicht auf.	Unterbrechung der Netzstromversorgung.	Kontrollieren Sie die Netzstromversorgung. Kontrollieren Sie die Stellung des Hauptschalters (11).
Die Maschine funktioniert nicht, obwohl die Kontrolleuchte (10) aufleuchtet	Abschaltung des Gerätes über den Motorschutzschalter.	Lassen Sie das Gerät abkühlen.
Das Gerät arbeitet vorschriftsmäßig, gibt jedoch keinen gemahlenen Kaffee ab	Die Verriegelung (3) des Trichters ist verschlossen.	Drücken Sie die Verriegelung (3) zur Öffnung des Trichters nach innen.

Estimada Señora, estimado señor

nos felicitamos con Usted para su nueva Cimbali.

Con esta compra Usted ha escogido un aparato a la vanguardia, construido según los principios mas adelantados de la técnica moderna; un aparato que no sólo le ofrece una perfecta eficiencia y funcionalidad, mas también le da todo lo que Usted necesita para alcanzar la garantía de un buen trabajo.

Le aconsejamos de poner un poco de su atención en la lectura de este manual, consejo que nos viene del deseo de aiudarle a lograr un buen conocimiento de su nuevo aparato.

Estamos seguros que Usted tiene la misma opinión.

Con un deseo particular de buen trabaio.

GRUPPO CIMBALI S.p.A.

## Indice

Página

<b>1. Indicaciones generales</b>	<b>40</b>
<b>2. Instrucciones para la instalación</b>	<b>40</b>
<b>3. Instrucciones para la instalación eléctrica</b>	<b>41</b>
<b>4. Conexión equipotencial</b>	<b>41</b>
<b>5. Colocación de la tolva</b>	<b>41</b>

## USO

<b>6. Encendido diario</b>	<b>42</b>
<b>7. Uso</b>	<b>43</b>
<b>8. Operaciones de limpieza</b>	<b>44</b>
<b>9. Advertencias</b>	<b>45</b>
<b>10. Mantenimiento y reparaciones</b>	<b>45</b>
<b>11. Interrupción definitiva del servicio</b>	<b>46</b>
<b>12. Anomalías – Averías</b>	<b>46</b>

Español

Estos capítulos del manual son para su uso por parte del personal técnico cualificado y autorizado.

## 1. Indicaciones generales



**Lea atentamente las advertencias y las indicaciones facilitadas en el manual DE USO antes de utilizar o de realizar cualquier intervención en el aparato, ya que en él se facilitan importantes advertencias sobre la seguridad y la correcta praxis higiénica durante el uso del mismo.**  
**Conserve el manual en un lugar seguro para futuras consultas.**

- Este aparato ha sido realizado para moler café en granos y dosificar el café molido que se utiliza en las máquinas de café exprés.
- El aparato deberá ser utilizado tan sólo por personal adecuadamente formado e informado sobre los riesgos que implica el uso del mismo.
- El aparato está dirigido al uso profesional.
- El aparato no puede ser utilizado por niños o por personas cuyas capacidades físicas, sensoriales o mentales reducidas; en caso de empleo por dichas personas, éstas deberán ser vigiladas.
- El aparato no se deberá dejar sin vigilancia.
- El aparato no ha sido proyectado para su uso en ambiente externo.
- No exponga el aparato a la acción directa de los agentes atmosféricos (lluvia, sol, hielo).
- Ruidosidad: el aparato no supera los 70 dB.
- Cualquier uso diferente del anteriormente descrito se considerará impropio y podrá generar situaciones de peligro; el fabricante no se asume ninguna responsabilidad por los daños que pudieran producirse a causa de un uso impropio del aparato.



**Estos capítulos del manual son para su uso por parte del personal técnico cualificado y autorizado.**

## 2. Instrucciones para la instalación

### ATENCIÓN



**La instalación, el desmontaje y las regulaciones deberán ser realizadas exclusivamente por personal técnico cualificado y autorizado.**

**Lea atentamente las advertencias y las indicaciones incluidas en el presente manual, ya que facilitan importantes indicaciones sobre la seguridad en la instalación, el uso y el mantenimiento del aparato.**

**Conserve este manual en un lugar seguro para futuras consultas.**

- El personal encargado de manipular el aparato tiene que estar informado sobre los riesgos relacionados con la manipulación de las cargas.  
Hay que manipular el aparato prestando siempre la máxima atención y utilizando un medio de levantamiento adecuado (tipo carretilla elevadora).  
En el caso de manipulación manual hay que comprobar que:
  - haya un número adecuado de personas con relación al peso y la dificultad de manipular el aparato;
  - se utilicen siempre los dispositivos necesarios para la prevención de accidentes (calzado, guantes).
- Una vez extraído el embalaje asegúrese de la integridad del aparato y de los dispositivos de seguridad.
- En caso de daños en el cable de alimentación, éste deberá ser sustituido únicamente por personal técnico cualificado y autorizado.
- Los componentes del embalaje (bolsas de plástico, poliestirol, clavos, etc.) no se deberán dejar al alcance de los niños ya que son potenciales fuentes de peligro.
- Antes de conectar el aparato asegúrese de que los datos indicados en la placa correspondan con los de la red de distribución eléctrica.
- El cable de alimentación se deberá desenrollar en toda su longitud.
- El aparato se deberá apoyar sobre una superficie plana y estable.
- La temperatura ambiente tiene que estar comprendida entre los 10° y 32°C (50°F y 90°F).
- Las conexiones de alimentación (energía eléctrica), deberá estar en una zona inmediatamente cercana.
- No instale el aparato en locales (cocinas) en los que se haya previsto su limpieza mediante chorros de agua.
- No limpie el aparato con chorros de agua.
- No obstruya las aberturas o los orificios de ventilación o eliminación del calor.
- No instale el aparato en el exterior.



**Estos capítulos del manual son para su uso por parte del personal técnico cualificado y autorizado.**

### 3. Instrucciones para la instalación eléctrica

En el momento de la instalación se deberá prever un dispositivo que garantice la desconexión de la red con una distancia de abertura de los contactos tal que permita la desconexión completa en las condiciones de la categoría de sobretensión III y una protección contra la corriente de dispersión con valor equivalente a 30mA. Dicho dispositivo de desconexión se debe prever en la red de alimentación en conformidad con las normas de instalación.

La seguridad eléctrica de este aparato estará garantizada únicamente cuando él mismo esté correctamente conectado a una eficiente instalación de puesta a tierra, según previsto en las vigentes normas de seguridad eléctrica. Es necesario comprobar este requisito fundamental de seguridad y, en caso de dudas, solicitar un control minucioso de la instalación por parte de personal profesionalmente cualificado. El fabricante no puede ser considerado responsable de los posibles daños causados por la omitida puesta a tierra de la instalación.

No es aconsejable el uso de adaptadores, tomas múltiples y/o alargadores. En caso de que su empleo fuera indispensable será necesario utilizar únicamente adaptadores sencillos o múltiples y alargadores conformes a las normas de seguridad vigentes, prestando atención para no sobrepasar el límite de carga del valor de corriente, indicado en el adaptador sencillo o en los alargadores, así como de valor de máxima potencia indicado en el adaptador múltiple.

Asimismo se deberá comprobar que el tipo de conexión y la tensión correspondan con lo indicado en la placa de datos.

### 4. Conexión equipotencial

Esta conexión, prevista por algunas normas, tiene como objetivo evitar las diferencias del nivel de tensión eléctrica entre las masas de los aparatos instalados en un mismo local.

Este aparato está dotado con un borne, situado en la base, para la conexión de un conductor externo equipotencial.

Una vez finalizada la instalación es NECESARIO llevar a cabo este tipo de conexión:

- Utilice un conductor con una sección nominal conforme con las normas vigentes.
- Conecte un extremo del conductor al borne y el extremo opuesto a las masas de los aparatos adyacentes.

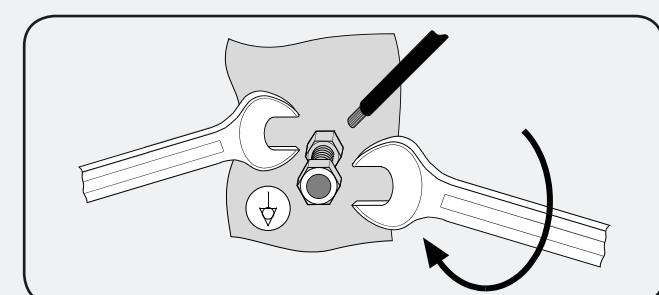
La omisión de esta norma de seguridad exime al fabricante de toda responsabilidad por los fallos o los daños que pudieran ser causados a personas o cosas.

**N.B.: NO CONECTE A LA PUESTA A TIERRA DEL SISTEMA DE DISTRIBUCIÓN ELÉCTRICA YA QUE EL CONDUCTOR DE PUESTA A TIERRA EN UN CABLE DE ALIMENTACIÓN NO SE CONSIDERA CONDUCTOR DE CONEXIÓN EQUIPOTENCIAL.**



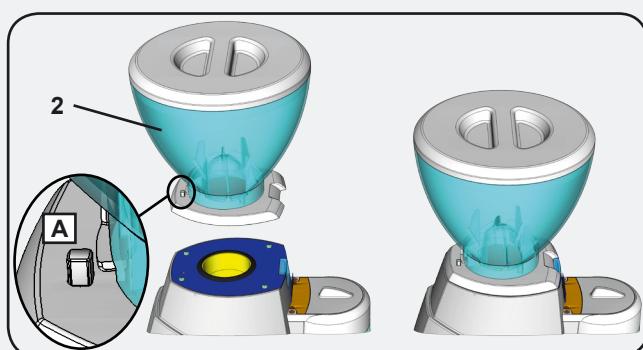
Recordamos que el Gruppo Cimbali Spa no responde por los daños provocados por una incorrecta conexión eléctrica.

Recordamos además la responsabilidad del instalador en el caso de daños.



### 5. Colocación de la tolva

Después de haber quitado el embalaje, colocar la tolva (2) en el molinillo-dosificador y fijarla con el pasador de fijación (A).



## USO

### 6. Encendido diario

#### Operaciones preliminares

Controlar que la tolva (2) esté colocada perfectamente en el molinillo-dosificador, levantar la tapa (1) y llenarla con café en granos.

Comprobar la completa apertura del cierre (3) tirando hacia fuera.



**ATENCIÓN:** este aparato se equipa de dispositivo automático con "ON/OFF" retrasado.

#### Encendido: indicaciones generales



"Antes de poner en funcionamiento el aparato, controlar que el interruptor principal de la alimentación eléctrica esté conectado".

#### Molinillo-dosificador automático

Poner en marcha el aparato colocando el interruptor (11) en la indicación "1" y comprobar que se haya encendido el indicador luminoso "ON" (10).

Este aparato está equipado con un dispositivo de parada automática que interviene cada vez que el dosificador (6) está suficientemente lleno de café molido; dejando el interruptor general (11) en la posición "1" el molinillo-dosificador se pondrá en marcha automáticamente cuando, después de algunas extracciones, sea necesario restablecer el nivel de café molido.

Al final de la jornada de trabajo, apagar el aparato colocando el interruptor general (11) en la posición "0", con el consecuente apagado del indicador luminoso (10).

#### Molinillo-dosificador temporizado

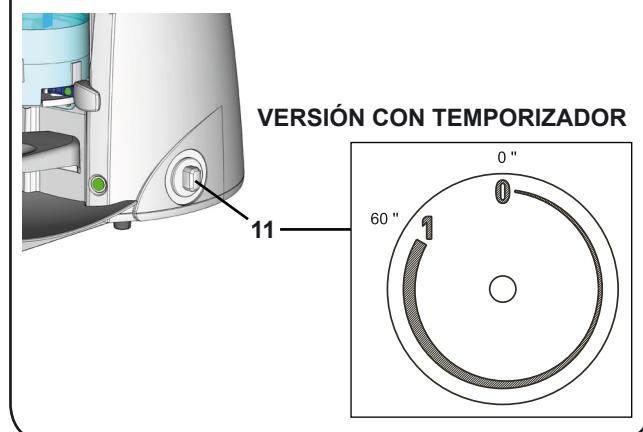
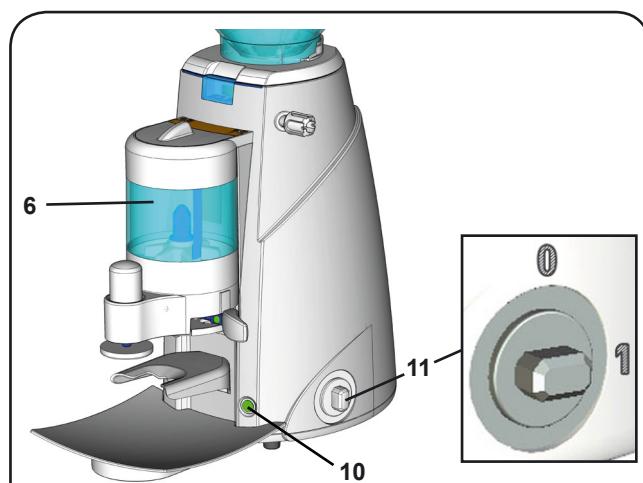
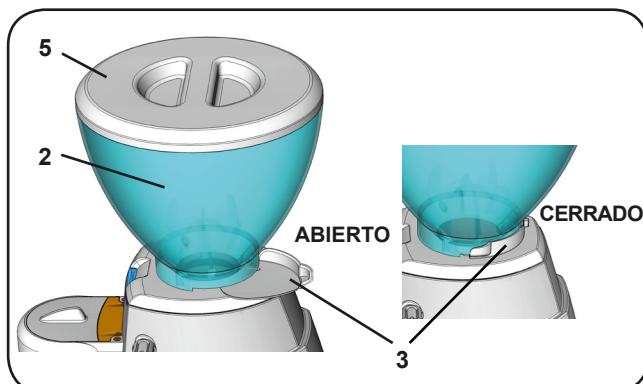
En la versión temporizada el funcionamiento del molinillo-dosificador es establecido por el usuario a través del temporizador (11); durante la fase de molienda el indicador luminoso "ON" (10) se enciende.

El tiempo máximo que se puede programar es de 60 segundos.

Moler la cantidad de café deseada, sin llenar excesivamente el dosificador (6).

La molienda termina automáticamente cuando el temporizador (11) vuelve a la posición "0", con el consecuente apagado del indicador luminoso (10).

Español



## 7. Uso

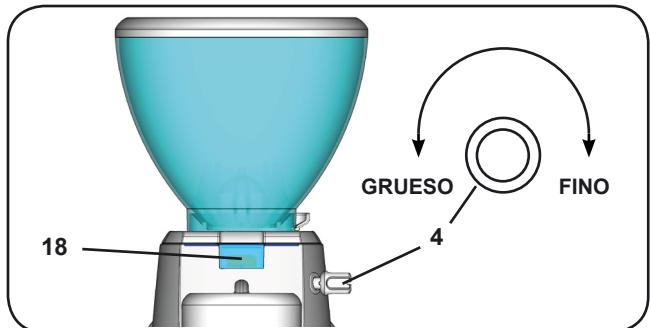
### Regulación de las aspas

**Nota:** operaciones que hay que efectuar con el aparato apagado.

La regulación del molinillo para obtener un diferente grado de molienda, se realiza por medio del tornillo (4) y las variaciones se pueden comprobar observando lo que aparece en el indicador (18) graduado.

Si se advierte que la erogación del café es muy lenta, significa que se utiliza café molido demasiado fino, por lo tanto es necesario girar el casquillo (4) en sentido contrario a las agujas del reloj para obtener una molienda más gruesa (numeración indicador graduado aumenta: 2 - 3 - 4 ...).

Si se advierte que la erogación del café es muy rápida, significa que se utiliza café molido demasiado grueso, por lo tanto es necesario girar el casquillo (4) en el sentido de las agujas del reloj para obtener una molienda más fina (numeración indicador graduado disminuye: 4 - 3 - 2 ...).



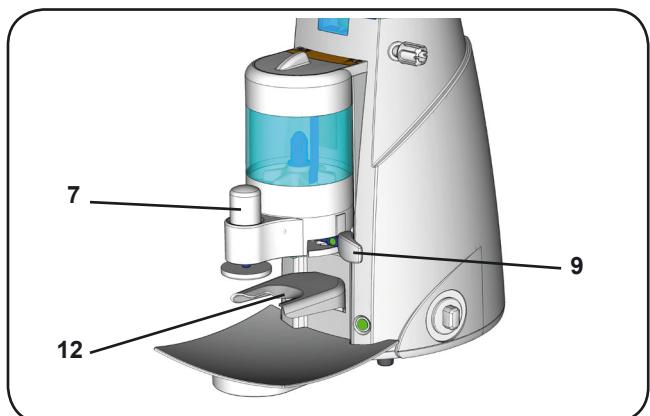
### Extracciones de café molido

Colocar el portafiltro de la máquina de café en la horquilla (12) y empujarlo hasta que llegue al tope.

Tirar de la palanca (9) de distribución café molido hacia sí para efectuar la extracción de una dosis (en el caso de filtro cónico para una dosis) y dejar que la palanca vuelva a la posición inicial sin empujarla con la mano.

Efectuar dos extracciones en el caso de utilizar el filtro para dos cafés.

Colocar el portafiltro debajo del prensador (7) y prensar el café.

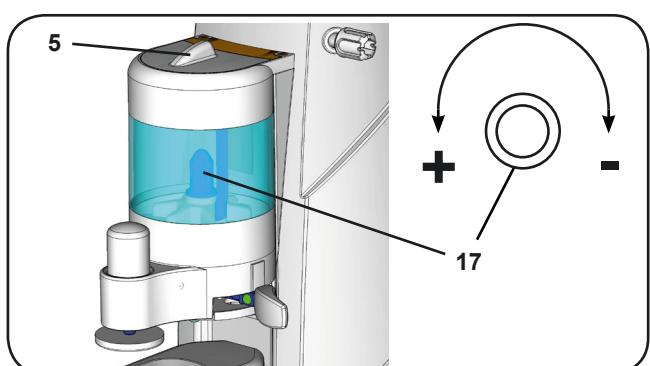


### Regulación de la dosis de café molido

Para regular la dosis de café molido en cada extracción, hay que, después de haber levantado la tapadera (5) del dosificador, utilizar el tornillo (17) para la regulación de la dosis.

Girando en el sentido contrario a las agujas del reloj se aumenta la cantidad de café molido.

Girando en el sentido de las agujas del reloj se disminuye la cantidad de café molido.



## 8. Operaciones de limpieza



**Para la correcta aplicación del sistema de seguridad alimentaria (HACCP) hay que respetar todo lo indicado en el presente apartado.**

### Advertencias generales

*Operaciones que hay que realizar al final de la jornada de trabajo.*

Hay que efectuar periódicamente la limpieza del molinillo-dosificador con especial atención en la zona que está en contacto con el café.

Para realizar las operaciones de limpieza actuar como se indica a continuación.



**Apagar siempre el aparato por medio del interruptor (11) y desconectar la alimentación eléctrica utilizando el interruptor omnipolar.**

**No sumergir el aparato en el agua.**

### Limpieza tolva (2)

Cerrar la tapa (3) empujándola hacia dentro.

Eliminar el café que se haya quedado eventualmente en la tolva (2) y limpiarla (eliminando eventuales residuos orgánicos presentes) mediante un paño húmedo utilizando productos y modalidades que normalmente se usan para objetos en contacto con los alimentos.

Al final de las operaciones hay que comprobar que se hayan secado perfectamente las partes mojadas o humedecidas.

### Limpieza dosificador (6) del café molido

Para realizar la limpieza del cuerpo del dosificador (6) vaciar antes todo el café molido, quitar la tapa (5) y con un pincel limpiar las superficies internas y la estrella de arrastre haciéndola girar, eliminando eventuales residuos orgánicos presentes. Conservar el pincel en un lugar cerrado y protegido, teniendo cuidado en utilizarlo exclusivamente para la limpieza del molinillo-dosificador con el fin de evitar contaminarlo con sustancias diferentes.

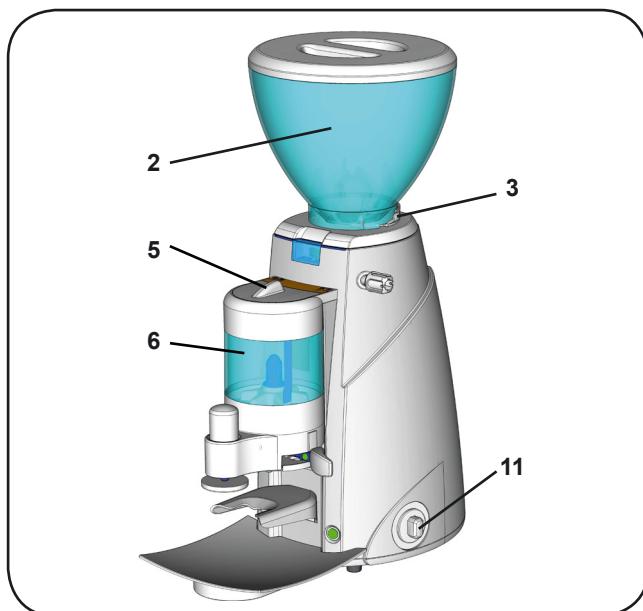


**No limpiar con líquidos o tejidos húmedos el dosificador y sus partes.**

### Carrocería

Usar un paño suave y productos SIN amoniaco o abrasivos, eliminando eventuales residuos orgánicos presentes.

Nota: no utilizar líquidos sobre el cable del aparato.



## 9. Advertencias

### GENERALES

**El constructor declina cualquier responsabilidad por daños a cosas y personas como consecuencia de un uso irregular o no previsto del aparato.**

No accionar nunca el aparato con las manos mojadas o con los pies descalzos.

Tener cuidado de que el aparato no sea accionado por niños o bien por personas no instruidas para el uso del mismo.

### PROTECTOR TÉRMICO

En el caso de un excesivo calentamiento de los devanados del motor, causado por anomalías de funcionamiento, se prevé la intervención de un protector térmico.

Dejar que se enfrie unos minutos antes de volver a activar el aparato.

En el caso de que el problema se manifieste otra vez, ponerse en contacto con el servicio de asistencia técnica autorizado.

### CONSERVACIÓN DEL CAFÉ

Utilizar siempre café fresco en granos, conservado en tarros o bolsas impermeables con cierre hermético, protegidos contra la luz, en un lugar fresco y seco.

Al final de la jornada de trabajo tratar de utilizar todo el café molido que haya quedado en el dosificador ya que éste puede sufrir una pérdida de aroma y un deterioramiento.

### INTERRUPCIÓN DE LA ACTIVIDAD

Cuando el aparato permanezca durante un largo periodo sin custodia (de noche, durante el cierre semanal o durante las vacaciones) efectuar las siguientes operaciones:

- desenchufar la clavija de la toma de corriente, o bien desactivar el interruptor principal;
- vaciar la tolva y el dosificador del café molido.

El incumplimiento de dichas normas de seguridad exonera al constructor de cualquier responsabilidad por averías o daños a personas o cosas.

## 10. Mantenimiento y reparaciones

En caso de mal funcionamiento, apague el aparato, desconecte el interruptor principal y comuníquelo al servicio de asistencia.

**ATENCIÓN:** una manutención realizada por personal no cualificado puede perjudicar la seguridad y la conformidad del aparato a las normas vigentes.

Solicite la asistencia únicamente de personal cualificado y autorizado.

### ATENCIÓN

Utilice única y exclusivamente piezas de recambio originales garantizadas por la casa madre; en caso contrario decae por completo la responsabilidad del fabricante.

En caso de daños en el cable de conexión eléctrica, apague el aparato y solicite el recambio al servicio de asistencia.

**Para garantizar la seguridad durante el funcionamiento y de las funciones es indispensable:**

- seguir todas las instrucciones del fabricante;
- comprobar periódicamente, por parte de personal cualificado y autorizado la integridad de las protecciones y el correcto funcionamiento de todos los dispositivos de seguridad (la primera vez antes de los 3 años de funcionamiento y posteriormente cada año).

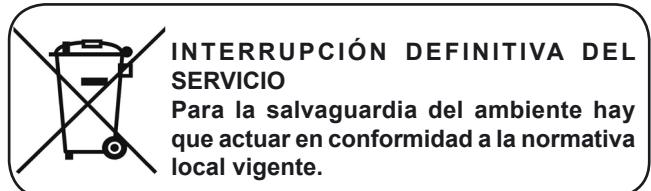
## 11. Interrupción definitiva del servicio

El aparato eléctrico no se debe eliminar como residuo urbano, si no que es necesario respetar la recolección separada de residuos introducida por la Directiva especial para la eliminación de residuos derivados de equipos eléctricos

Los aparatos eléctricos del GRUPPO CIMBALI están marcados por un símbolo que representa un contenedor de basura sobre ruedas cruzado por una barra. El símbolo indica que el aparato fue introducido en el mercado después del 13 de agosto de 2005 y que debe ser objeto de recogida selectiva de residuos.

La eliminación inadecuada o abusiva de los aparatos, o bien el uso impropio de los mismos, en razón de las sustancias y materiales que contienen, puede ser nociva para las personas y el medio ambiente.

La eliminación de residuos eléctricos que no respete las normas vigentes conlleva la aplicación de sanciones administrativas y penales.



## 12. Anomalías – Averías

### Intervenciones realizadas por el cliente

Antes de llamar al servicio de asistencia técnica, con el objetivo de evitar inútiles gastos, comprobar que el problema presentado por el aparato sea uno de los casos expuestos a continuación.

ANOMALÍA	CAUSA	SOLUCIÓN
El aparato no funciona y el indicador luminoso (10) está apagado	Interrupción de la energía eléctrica.	Controlar la presencia de energía eléctrica. Controlar la posición del interruptor general (11).
El aparato no funciona y el indicador luminoso (10) está encendido.	Intervención del protector térmico.	Esperar a que el aparato se enfrie.
El aparato funciona correctamente pero no sale el café molido.	Cierre (3) de la tolva cerrado.	Empujar el cierre (3) hacia el interior para permitir que pase el café al molinillo.

Prezada Senhora, Prezado Senhor

Agradecemos por ter escolhido um produto Cimbali.

Com esta aquisição escolheu um aparelho de vanguarda, construído segundo os mais avançados princípios da técnica moderna, um aparelho que está não somente em condições de lhe oferecer uma síntese perfeita de eficiência e funcionalidade, mas põe à sua disposição todos os instrumentos para dar-lhe a "segurança de trabalhar melhor".

O conselho de dedicar um pouco de tempo à leitura deste livreto de uso e manutenção nasce do desejo de o ajudar a tomar familiaridade com o seu novo aparelho; desejo que estamos certos partilhará plenamente.

Desejamos-lhe bom trabalho.

GRUPPO CIMBALI S.p.A.

## Índice

	Página
<b>1. Prescrições gerais</b>	<b>48</b>
<b>2. Prescrições para a instalação</b>	<b>48</b>
<b>3. Prescrições eléctricas para a instalação</b>	<b>49</b>
<b>4. Conexão equipotencial</b>	<b>49</b>
<b>5. Posicionamento da tremonha</b>	<b>49</b>

USO	
<b>6. Acendimento diário</b>	<b>50</b>
<b>7. Uso</b>	<b>51</b>
<b>8. Operações de limpeza</b>	<b>52</b>
<b>9. Advertências</b>	<b>53</b>
<b>10. Manutenção e reparações</b>	<b>53</b>
<b>11. Colocação fora de serviço definitiva</b>	<b>54</b>
<b>12. Anomalias - Avarias</b>	<b>54</b>

## 1. Prescrições gerais

**Ler atentamente as advertências e as prescrições contidas no manual DE USO antes de utilizar ou manusear, de qualquer maneira, o aparelho, por fornecerem importantes indicações respeitantes a segurança e o respeito pela correcta praxe higiénica no uso do mesmo.**  
**Conserver este manual com cuidado para quaisquer consultas.**

- Este aparelho destina-se à moedura de café em grão e ao doseamento do café moído, a utilizar na máquina de café expresso.
- O aparelho tem de ser utilizado só pelo pessoal devidamente formado e informado quanto aos riscos de uso do mesmo.
- O aparelho é destinado ao uso profissional.
- O aparelho não pode ser usado por crianças ou por pessoas cujas capacidades físicas, sensoriais ou mentais sejam reduzidas; em caso de uso por essas pessoas as mesmas deverão ser vigiadas.
- O aparelho não pode ser deixado sem ser vigiado.
- O aparelho não pode utilizar no exterior.
- Não deixar o aparelho exposto a agentes atmosféricos (chuva, sol, gelo).
- Ruido: o aparelho não ultrapassa os 70 dB.
- Qualquer utilização diferente da acima indicada é imprópria, podendo ser fonte de perigo; o produtor não assume nenhuma responsabilidade em caso de prejuízos decorrentes de um uso impróprio do aparelho

**! Estes capítulos do manual são para serem utilizados pelo pessoal técnico qualificado e autorizado.**

## 2. Prescrições para a instalação

### ATENÇÃO

**A instalação, a desmontagem e as regulações devem ser realizadas exclusivamente por pessoal técnico qualificado e autorizado.**

**Ler atentamente as advertências e as prescrições contidas no presente manual, por fornecerem importantes indicações respeitantes a segurança de instalação uso e manutenção.**

**Conserver atentamente este manual para eventuais consultas futuras.**

- O pessoal encarregado da deslocação do aparelho tem de ter conhecimento dos riscos ligados à movimentação das cargas. Movimentar o aparelho, prestando sempre muita atenção e utilizando um meio de levantamento adequado (tipo empilhador). No caso de movimentação manual certificar-se de que:
  - estejam presentes um número de pessoas adequadas em função do peso e da dificuldade de garra do aparelho;
  - sejam utilizados sempre os dispositivos contra acidentes necessários (sapatos, luvas).
- Depois de ter retirado a embalagem, verificar a integridade do aparelho e dos dispositivos de segurança.
- Em caso de prejuízo do cabo de alimentação, o mesmo terá de ser substituído apenas por pessoas técnico qualificado e autorizado.
- Os elementos da embalagem (sacos de plástico, poliestireno expanso, pregos, etc.) não devem ser deixados ao alcance das crianças por serem potenciais fontes de perigo.
- Antes de conectar o aparelho, verificar que os dados da placa correspondam aos da rede de distribuição eléctrica.
- Desenrolar o cabo por todo o seu comprimento.
- O aparelho tem de estar colocada numa superfície plana e estável.
- A temperatura ambiente tem de estar incluída entre 10° e 32°C (50°F e 90°F).
- Tem de ter as conexões de alimentação (energia eléctrica) nas imediações.
- Não instalar em locais (cozinhas) em que esteja prevista a limpeza mediante jactos de água.
- Não limpar o aparelho com jactos de água.
- Não obstruir as aberturas ou a ranhuras de ventilação ou de eliminação do calor.
- Não instalar o aparelho no exterior.



**Estes capítulos do manual são para serem utilizados pelo pessoal técnico qualificado e autorizado.**

### 3. Prescrições eléctricas para a instalação

Quando da instalação prever um dispositivo que assegure a desconexão da rede com uma distância de abertura dos contactos que permita a desconexão completa nas condições da categoria de sobretensão III e uma protecção da corrente de dispersão com valor igual a 30mA. Esse dispositivo de desconexão tem de ser previsto na rede de alimentação de acordo com as regras de instalação.

A segurança eléctrica deste aparelho é assegurada apenas quando o mesmo está correctamente conectado a uma instalação à terra eficaz, como previsto pelas normas de segurança eléctrica em vigor. É necessário verificar este requisito de segurança fundamental e, em caso de dúvida, exigir um controlo cuidadoso da instalação por parte de pessoal profissionalmente qualificado. O construtor não pode ser considerado responsável por eventuais prejuízos causados pela falta de instalação à terra da unidade.

Desaconselha-se o uso de adaptadores, tomadas múltiplas e/ou extensões. Se o seu uso for indispensável, é necessário utilizar apenas adaptadores simples ou múltiplos e extensões de acordo com as normas de segurança em vigor, prestando, porém, atenção, para não ultrapassar o limite de caudal em valor de corrente, marcado no adaptador simples e nas extensões e o de máxima potência no adaptador múltiplo.

Verificar ainda que o tipo de coneão e a tensão correspondam aos indicados na placa de dados.

### 4. Conexão equipotencial

Esta conexão, prevista por algumas normas, tem a função de evitar as diferenças de nível de potencial eléctrico entre as massas dos aparelhos instalados no mesmo local.

Este aparelho está preparado com um borne colocado debaixo da base para a conexão de um condutor externo equipotencial. Terminada a instalação é NECESSÁRIO proceder a este tipo de conexão:

- usar um condutor tendo uma secção nominal de acordo com as normas em vigor.
- conectar uma extremidade do condutor ao borne e o outro terminal às massas dos aparelhos adjacentes.

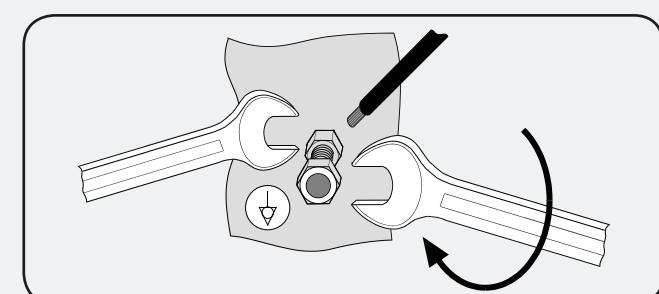
A falta de actuação desta norma de segurança isenta o construtor de qualquer responsabilidade devido a avarias ou prejuízos que possam ser causados a pessoas ou coisas.

**N.B.: NÃO CONECTAR À INSTALAÇÃO À TERRA DA UNIDADES DE DISTRIBUIÇÃO ELÉCTRICA POR O CONDUTOR DE INSTALAÇÃO À NUM CABO DE ALIMENTAÇÃO NÃO SER CONSIDERADO UM CONDUTOR DE CONEXÃO EQUIPOTENCIAL.**



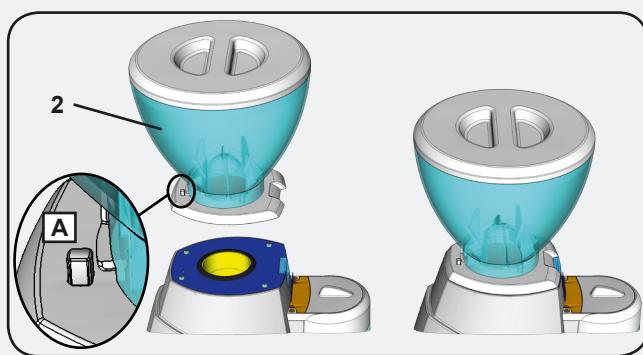
Recordamos que o Gruppo Cimbali Spa não responde pelos prejuízos provocados por uma conexão eléctrica não correcta.

Recordamos ainda a responsabilidade do instalador em caso de prejuízos.



### 5. Posicionamento da tremonha

Após ter removido a embalagem, posicionar a tremonha (2) no moedor-doseador e fixá-la mediante o pino de fixação (A).



## USO

### 6. Acendimento diário

#### Operações preliminares

Verificar se a tremonha (2) está colocada perfeitamente sobre o moíño-doseador, levantar a tampa (1) e encher com caffé em grão. Verificar se a grade (3) está completamente aberta, puxando-a para o exterior.



**ATENÇÃO:** este aparelho é equipado de dispositivo automático com "ON/OFF" atrasado.

#### Acensão: Indicações gerais



"Antes de colocar o aparelho em função, averiguar se o interruptor principal da alimentação eléctrica está ligado".

#### Moíño-doseador automático

Pôr o aparelho a funcionar, posicionando o interruptor (11) sobre a indicação "1" e verificar a acensão da lâmpada piloto "ON" (10).

Este aparelho é dotado de um dispositivo de paragem automático, que intervém sempre que o doseador (6) estiver suficientemente cheio de café moído; abandonando o interruptor geral (11) na posição "1" o moíño-doseador arrancará automaticamente e, após ter tirado algum café, torna-se necessário restabelecer o nível de café moído (lâmpada piloto 19 "café moído vazio" acesa).

No final da actividade diária, desligar o aparelho, colocando o interruptor geral (11) em posição "0", após o que a lâmpada piloto (10) desligar-se-á.

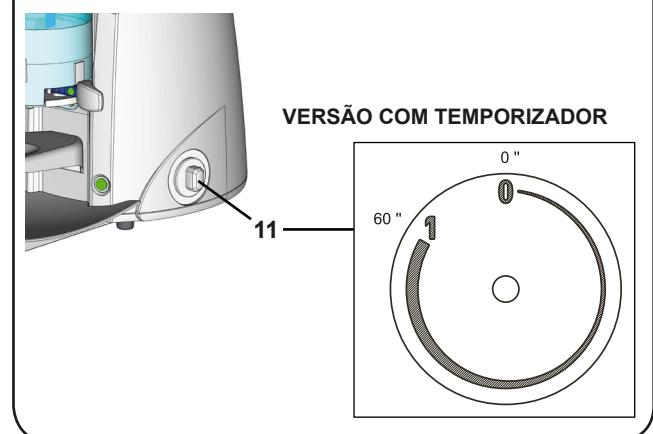
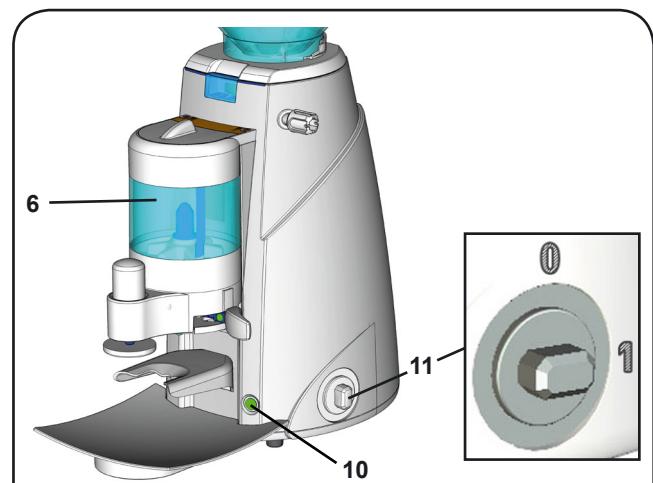
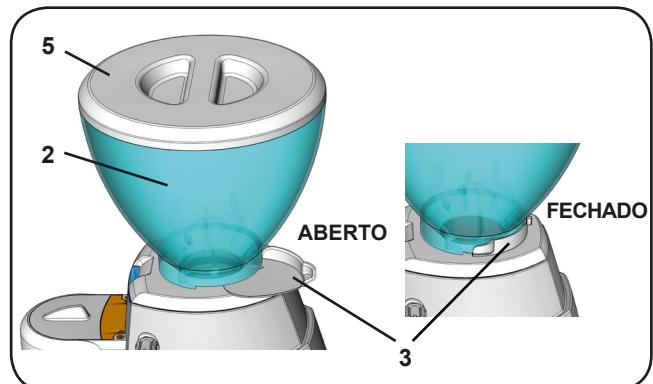
#### Moíño-doseador temporizado

Na versão temporizada o funcionamento do moedor-doseador é estabelecido pelo utilizador através do temporizador (11); durante a fase de moedura a lâmpada luminosa "ON" (10) acende-se.

O tempo máximo programável é de 60 segundos.

Moer a quantidade de café desejada, sem encher demasiado o doseador (6).

A máquina termina automaticamente quando o temporizador (11) regressa à posição "0", com a consequente desligação da lâmpada luminosa (10).



## 7. Uso

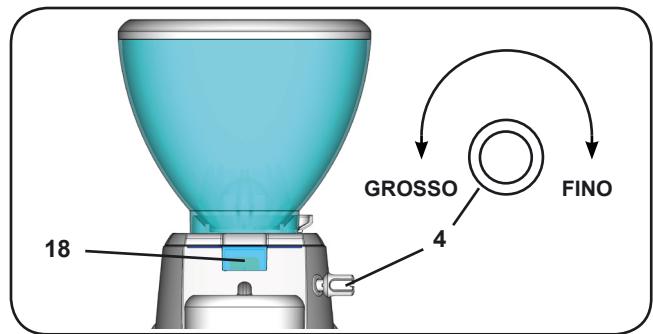
### Regulação das mós

N.B.: operações a efectuar com o aparelho desligado

A regulação das mós para obter um diferente grau de moedura, é obtida através do parafuso (4), podendo verificar as variações através do indicador (18) graduado.

Se se detectar que a saída do café é muito lenta, isto significa que se está a utilizar café moído demasiado fino, sendo portanto necessário rodear a bucha (4) em sentido contrário aos ponteiros do relógio para atingir uma moedura mais grossa (numeração indicador graduado aumenta: 2 - 3 - 4 ...).

Se se detectar que a saída do café é muito rápida, isto significa que se está a utilizar café moído demasiado grosso, sendo portanto necessário rodear a bucha (4) em sentido dos ponteiros do relógio para atingir uma moedura mais fina (numeração indicador graduado diminui: 4 - 3 - 2 ...).



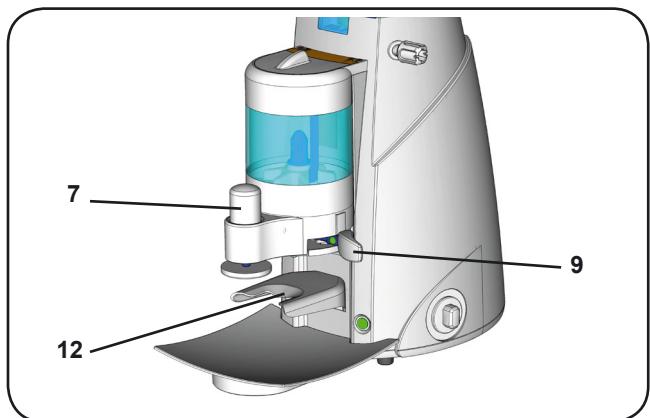
### Levantamento de café moído

Posicionar o porta-filtro da máquina de café sobre a forquilha (12) e fazer pressão até este entrar em contacto com o dispositivo de bloqueio.

Puxar a alavanca (9) de distribuição do café moído em direcção a si próprio para obter o levantamento de uma dose (no caso de filtro cónico de uma dose) e deixar que a alavanca regresse à posição de partida sem a acompanhar com a mão.

Efectuar dois levantamentos em caso de utilização do filtro para dois cafés.

Deslocar o porta-filtro em correspondência do pisa-café (7) e pisar o café.

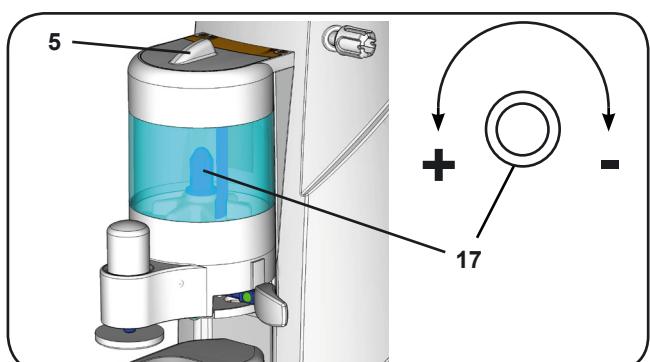


### Regulação da dose de café moído

Para regular a dose de café moído em cada levantamento, após ter levantado a tampa (5) do doseador é necessário actuar sobre o parafuso (17) de regulação da dose.

Rodeando em sentido contrário aos ponteiros do relógio, a quantidade de café moído aumenta.

Rodeando em sentido dos ponteiros do relógio, a quantidade de café moído diminui.



## 8. Operações de limpeza



**Para a aplicação correcta do sistema de segurança alimentar (HACCP) respeitar o indicado no presente parágrafo.**

### Advertências gerais

*Operações a efectuar no fim de cada dia de trabalho.*

É necessário proceder periodicamente à limpeza do moíndo-doseador, com uma especial atenção para as zonas destinadas ao contacto com o café.

Para proceder às operações de limpeza, operar conforme a seguir indicado.



**Desligar sempre o aparelho através do interruptor (11) e desligar a alimentação eléctrica actuando no interruptor omnipolar.**

**Não mergulhar o aparelho na água.**

### Limpeza da tremonha (2)

Fechar a grade (3) empurrando-a para o interior. Retirar o café eventualmente sobrado na tremonha (2) e limpá-la (removendo eventuais resíduos orgânicos presentes) com um pano húmido, utilizando produtos e modalidades geralmente em uso para objectos em contacto com os alimentos.

No final das operações verificar se as partes molhadas ou humedecidas estou perfeitamente secas.

### Limpeza do doseador (6) do café moído

Para proceder à limpeza do corpo do doseador (6), em primeiro lugar descarregar todo o café moído, tirar a tampa (5) e com um pincel limpar as superfícies interiores e a estrela de arrastamento, fazendo-a rodear, eliminando eventuais resíduos orgânicos presentes.

Consevar o pincel em lugar enxuto e protegido e prestar atenção por forma que seja utilizado exclusivamente para a limpeza do moíndo-doseador, para evitar a sua contaminação com substâncias de natureza diferente.

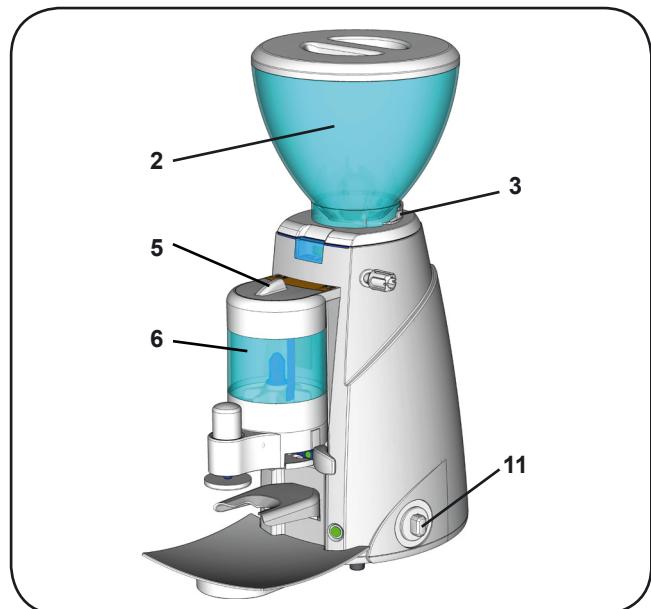


**Não limpar o doseador e as suas parte com líquidos ou tecidos humedecidos**

### Carroçaria

Utilizar um pano macio e produtos SEM amoníaco ou abrasivos, eliminando eventuais resíduos orgânicos presentes.

N.B.: não borifar líquidos nas cavas do aparelho.



## 9. Advertências

### ADVERTÊNCIAS GERAIS

O construtor declina qualquer responsabilidade por danos a coisas e pessoas decorrente de um uso irregular ou não previsto do aparelho.

Nunca accionar o aparelho com as mão molhadas ou com os pés descalços.

Prestar atenção para que o aparelho não seja accionado por crianças ou por pessoas não instruídas para o uso do mesmo.

### PROTECTOR TÉRMICO

Em caso de um aquecimento excessivo dos enroladores do motor, causado por anomalias de funcionamento, está prevista a intervenção de um protector térmico.

Deixar arrefecer por alguns minutos antes de pôr o aparelho novamente a funcionar.

No caso do problema se apresentar novamente, contactar o serviço de assistência técnica autorizado.

### CONSERVAÇÃO DO CAFÉ

Utilizar sempre café fresco, em grãos, conservado em frascos ou saquinhos impermeáveis com fecho hermético, protegido da luz, em lugar fresco e enxuto.

No final do dia de trabalho, procurar utilizar todo o café moído que ficou no doseador, por o mesmo estar sujeito à perda do aroma e a deterioração.

### INTERRUPÇÃO DA ACTIVIDADE

Quando o aparelho permanecer por muito tempo sem vigilância (de noite, durante o encerramento semanal ou durante as férias), proceder às operações a seguir indicadas:

- desligar a ficha da tomada de corrente ou desaccionar o interruptor principal;
- esvaziar a tremonha e o doseador do café moído.

A inobservância das normas de segurança acima expostas livra o construtor de qualquer responsabilidade perante avarias ou danos causados a pessoas ou a coisas.

## 10. Manutenção e reparações

Em caso de mau funcionamento, desligar o aparelho, desinserir o interruptor principal e informar o serviço de assistência.



**ATENÇÃO:** uma manutenção realizada por pessoal não qualificado pode prejudicar a segurança e a conformidade das normas em vigor do aparelho.

Pedir a assistência apenas de pessoal qualificado e autorizado.



### ATENÇÃO

Usar apenas e exclusivamente peças sobresselentes originais garantidas pela casa mãe.

Em caso contrário a responsabilidade do construtor deixa de ter valor.

Em caso de prejuízos ao cabo de conexão eléctrica, desligar o aparelho e pedir uma peça sobresselente ao serviço de assistência.



Para salvaguardar a segurança de exercício e das funções é indispensável:

- seguir todas as instruções do construtor;
- mandar verificar periodicamente por parte de pessoal qualificado e autorizado a integridade das protecções e o funcionamento correcto de todos os dispositivos de segurança (a primeira vez não para além de 3 anos e seguidamente cada ano).

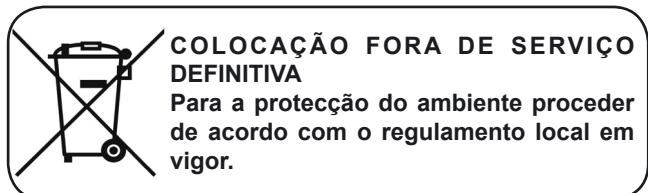
## 11. Colocação fora de serviço definitiva

O equipamento eléctrico não pode ser eliminado como lixo urbano, sendo necessário respeitar a recolha separada introduzida pelo regulamento especial para a eliminação do lixo decorrente de equipamentos eléctricos.

Os equipamentos eléctricos do GRUPPO CIMBALI são marcados por um símbolo representando um contentor do lixo sobre rodas barrado. O símbolo indica que o aparelho foi introduzido no mercado depois de 13 de Agosto de 2005 e terá que ser objecto de recolha separada.

A eliminação inadequada ou abusiva dos equipamentos, ou um uso impróprio dos mesmos, em consideração das substâncias e dos materiais contidos pode causar prejuízo às pessoas e ao ambiente.

A eliminação do lixo eléctrico que não respeite as normas em vigor implica a aplicação de sanções administrativas e penais.



## 12. Anomalias - Avarias

Intervenções directas por parte do cliente

Antes de pedir a intervenção do serviço de assistência técnica, por forma a evitar despesas inúteis, verificar se o problema apresentado pelo aparelho está incluído de entre os casos a seguir indicados.

ANOMALIA	CAUSA	SOLUÇÃO
O aparelho não funciona e a lâmpada piloto ( <b>10</b> ) está desligada	Interrupção da energia eléctrica.	Verificar a presença de energia eléctrica. Verificar a posição do interruptor geral ( <b>11</b> ).
O aparelho não funciona e a lâmpada piloto ( <b>10</b> ) está acesa.	Intervenção do protector térmico.	Aguardar que o aparelho arrefeça.
O aparelho funciona de modo correcto mas não sai café moído.	Grade (3) da tremonha fechada.	Empurrar a grade (3) para o interior, por forma a permitir a passagem do café para as mós.



**IT** GRUPPO CIMBALI S.p.A.  
Via A. Manzoni, 17  
20082 Binasco  
(MI) Italy

GRUPPO CIMBALI si riserva il diritto di apportare cambiamenti all'equipaggiamento della macchina a seconda delle esigenze di singoli Paesi e di effettuare modifiche dovute agli avanzamenti del progresso tecnico.

Nessuna parte di questa pubblicazione può essere usata, copiata o pubblicata senza il permesso scritto di GRUPPO CIMBALI S.p.A.

© Copyright by GRUPPO CIMBALI S.p.A., Milano  
Tutti i diritti riservati

**GB** GRUPPO CIMBALI S.p.A.  
Via A. Manzoni, 17  
20082 Binasco  
(MI) Italy

GRUPPO CIMBALI reserves the right to make changes to the machines in accordance with the needs of individual countries and on the basis of technological progresses. This publication may not, either in whole or in part, be used, copied or published without the written authorisation of GRUPPO CIMBALI S.p.A.

© Copyright by GRUPPO CIMBALI S.p.A., Milan, Italy  
All rights reserved

**FR** GRUPPO CIMBALI S.p.A.  
Via A. Manzoni, 17  
20082 Binasco  
(MI) Italy

La société GRUPPO CIMBALI se réserve le droit d'apporter des changements à l'équipement de la machine selon les exigences des pays, et d'effectuer des modifications dues aux avancements du progrès technique.

Aucune partie de cette publication ne peut être utilisée, copiée ou publiée sans l'autorisation écrite de GRUPPO CIMBALI S.p.A.

© Copyright by GRUPPO CIMBALI S.p.A., Milano  
Tous droits réservés

**DE** GRUPPO CIMBALI S.p.A.  
Via A. Manzoni, 17  
20082 Binasco  
(MI) Italy

GRUPPO CIMBALI behält sich vor, Änderungen der Maschine entsprechend den spezifischen nationalen Gegebenheiten sowie entsprechend dem Fortschritt der Technik vornehmen zu können.

Die vorliegende Veröffentlichung darf in keinen Teilen ohne entsprechende Genehmigung der Firma GRUPPO CIMBALI S.p.A. vervielfältigt, kopiert oder veröffentlicht werden.

© Copyright by GRUPPO CIMBALI S.p.A., Milano  
Alle Rechte vorbehalten

**ES** GRUPPO CIMBALI S.p.A.  
Via A. Manzoni, 17  
20082 Binasco  
(MI) Italy

GRUPPO CIMBALI se reserva el derecho de aportar cambios al equipamiento de la máquina según las exigencias de cada uno de los países y de realizar modificaciones debidas a los desarrollos del progreso técnico.

Ninguna parte de esta publicación se puede usar, copiar o publicar sin el permiso escrito de GRUPPO CIMBALI S.p.A.

© Copyright by GRUPPO CIMBALI S.p.A., Milán  
Todos los derechos están reservados

**PT** GRUPPO CIMBALI S.p.A.  
Via A. Manzoni, 17  
20082 Binasco  
(MI) Italy

GRUPPO CIMBALI reserva-se o direito de modificar o equipamento da máquina segundo as exigências de cada País e efectuar alterações devidas aos avanços do progresso tecnológico.

Nenhuma parte desta publicação poderá ser utilizada, copiada ou publicada sem autorização escrita de GRUPPO CIMBALI S.p.A.

© Copyright by GRUPPO CIMBALI S.p.A., Milano  
Todos os direitos são reservados

Il Costruttore si riserva il diritto di modificare senza preavviso le caratteristiche delle apparecchiature presentate in questa pubblicazione

The Manufacturer reserves the right to modify the appliances presented in this publication without notice

Le Fabricant se réserve le droit de modifier sans préavis les caractéristiques des appareils présentés dans cette publication

Der Hersteller behält sich das Recht vor, die in dieser Broschüre vorgelegten Geräte ohne Voranzeige zu ändern

El Constructor se reserva el derecho de modificar sin preaviso las características de las maquinas tratadas en este manual

O Constructor reserva-se o direito de modificar sem aviso previo as máquinas tratadas neste manual

GRUPPO CIMBALI SpA - 20082 BINASCO (MILANO) ITALY



CERT. NR. 50 100 3685